

Univerzita Karlova

Filozofická fakulta

Ústav germánských studií

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

Bukowina im Werk Rose Ausländers

Bukovina v díle Rose Ausländerové

Bukovina in the Work of Rose Ausländer

Daniela Pfannová

Praha 2017

Mgr. et Mgr. Štěpán Zbytovský, Ph.D.

Poděkování

Děkuji doktoru Zbytovskému za odborné vedení, cenné a inspirativní podněty a čas, který věnoval této práci. Ráda bych také poděkovala své rodině za všestrannou pomoc a podporu při sepisování této práce a v neposlední řadě děkuji rovněž své drahé učitelce němčiny Bettině Weber a také docentce Vachkové za cenné připomínky.

Prohlášení:

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci vypracovala samostatně, že jsem řádně citovala všechny použité prameny a literaturu a že práce nebyla využita v rámci jiného vysokoškolského studia či k získání jiného nebo stejného titulu.

Vdne...

.....

Daniela Pfannová

Abstrakt

Předkládaná práce se zabývá vybranými básněmi Rose Ausländerové, která patří k hlavním představitelkám literatury vznikající na historickém území Bukoviny. Cílem práce je ve vybraných básních popsat různé podoby zobrazování Bukoviny a jejího hlavního města Černovic, které představovalo za času Habsburské monarchie specifické kulturní centrum díky svému ojedinělému mnohonárodnostnímu složení. První část práce seznamuje čtenáře s historií Bukoviny a tamní unikátní kulturou. Této části je věnováno poměrně mnoho prostoru také z toho důvodu, že v českém kontextu představuje Bukovina minimálně z hlediska literárního a kulturního oblast spíše neprobádanou, jakkoli je černovická kultura i díky svému židovskému německojazyčnému elementu blízka Praze počátku 20. století. Stručně je shrnut životopis autorky a popsán její styl psaní také se zřetelem k tzv. Heimatliteratur (literatura domoviny) či vlivům jiných autorů. Jako kontrast k obrazům autorčiny domoviny pak práce rozebírá několik básní, které autorka napsala během svého pobytu v Americe a v nichž zobrazuje americkou moderní společnost, jejíž orientace na pokrok tvoří protipól k poklidné spíše kulturně orientované společnosti černovické. Jádro práce tvoří analýza vybraných básní postihující různé podoby zobrazování Bukoviny – od místa spojeného s traumatem ze ztráty domova přes obraz harmonické krajiny dětství až k téměř utopickému a mytickému vnímání této oblasti. Závěrečná kapitola je věnována vztahu autorky ke slovu samotnému, které pro ni jistým způsobem představovalo pravý domov.

Klíčová slova

Rose Ausländerová, Bukovina, Černovice, Lyrika, Domovina, Exil, Judaismus, Jazyk

Abstract

This paper deals with selected poems by Rose Ausländer who is one of the most important authors from the historical region of Bukovina. The aim of the thesis is to describe various ways in which she portrays Bukovina and its capital Chernivtsi which was a unique cultural centre within the Habsburg Monarchy due to its specific multicultural character. The first part of the work introduces the history of Bukovina and its remarkable culture. A relatively large space is dedicated to this part since the literature and culture of Bukovina is still a rather unexplored territory in a Czech field of study, despite the fact that the culture of Chernivtsi has a lot in common with Prague's one at the beginning of the 20th century thanks to its German-speaking Jewish population. A short biography of Rose Ausländer is presented and her writing style is analysed with regard to the so-called Heimatliteratur (the literature of the homeland) and the influences of other authors. Furthermore, the thesis discusses several poems written by Ausländer during her stay in the USA and compares them with the way she depicts her homeland. She characterises American modern society as focused on progress which is in stark contrast to a peaceful and rather culturally-oriented society of Chernivtsi. The main part of this work consists of an analysis of selected poems discussing various forms of depicting of Bukovina: the place associated with the trauma of losing a home, the harmonious landscape of childhood, the area with almost utopian and mythical properties. The final chapter attempts to demonstrate the significance of the word itself which, in a certain way, means for Ausländer the true home.

Key words

Rose Ausländer, Bukovina, Chernivtsi, Poetry, Homeland, Exile, Judaism, Language

Abstract

Die vorliegende Arbeit befasst sich mit ausgewählten Gedichten Rose Ausländers, die zu den Hauptvertretern der auf dem historischen Gebiet der Bukowina entstehenden Literatur gehört. Das Ziel dieser Arbeit ist es, an den Gedichten die verschiedenen Formen der Darstellung der Bukowina und ihrer Hauptstadt Czernowitz zu zeigen, die in der Zeit der Habsburger Monarchie ein spezifisches Kulturzentrum dank ihrem einzigartigen multinationalen Charakter darstellten. Im ersten Teil der Arbeit wird die Geschichte der Bukowina und ihre einmalige Kultur dargestellt. Diesem Teil wird auch aus dem Grund relativ viel Raum gewidmet, dass die Bukowina in der tschechischen Wissenschaft mindestens in der literarischen und kulturhistorischen Hinsicht eher ein unerforschtes Gebiet darstellt, so sehr die Czernowitzer Kultur auch dank ihrem jüdischen deutschsprachigen Element Prag des Anfangs des 20. Jahrhunderts ähnelte. Im Folgenden wird die Biografie der Autorin zusammengefasst und ihr Stil auch in Hinsicht auf die sog. Heimatliteratur und auf die Einflüsse seitens anderer Autoren beschrieben. Als Kontrast zu den Bildern der Heimat bei Ausländer werden in der Arbeit einige ihre Gedichte analysiert, die sie während ihres Aufenthaltes in Amerika geschrieben hat und in denen sie auf die moderne amerikanische Gesellschaft reagiert; die Orientierung Amerikas an den Fortschritt stellt einen Kontrast zu der ruhigen eher kulturorientierten Czernowitzer Gesellschaft dar. Der Kern der Arbeit bildet die Analyse der ausgewählten Gedichte, die die verschiedenen Formen der Darstellung der Bukowina darlegt – von einem Ort, der mit einem Trauma aus dem Verlust des Heimes verbunden ist, über ein Bild einer harmonischen Landschaft der Kindheit bis hin zu einer fast utopischen und mythischen Wahrnehmung dieser Gegend. Schließlich wird das Verhältnis der Autorin zu dem Wort selbst thematisiert, das für sie in bestimmter Hinsicht das wahre Heim darstellte.

Schlüsselwörter

Rose Ausländer, Bukowina, Czernowitz, Lyrik, Heimat, Exil, Judaismus, Sprache

Inhalt

1. Einleitung	8
2. Bukowina	12
2.1 Die historische Bukowina	12
2.2 Czernowitz als Kulturzentrum	17
2.3 Bukowiner Literatur der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts	21
2.3.1 Einteilung	21
2.3.2 Klein-Wien	23
2.3.3 Czernowitzer Presse	24
3. Rose Ausländer	26
3.1 Biographisches	26
3.2 Werk Rose Ausländers – Stil und Einflüsse	30
4. Die Darstellung Amerikas in ausgewählten Gedichten Rose Ausländers	34
5. Die Darstellung der Bukowina in ausgewählten Gedichten Rose Ausländers	45
6. Das Wort als Heimat	66
7. Zusammenfassung	71
8. Literaturverzeichnis	72
8.1 Primärliteratur	72
8.2 Sekundärliteratur	73

1. Einleitung

Rose Ausländer gehört zu den bedeutendsten Nachkriegslyrikerinnen der deutschen Sprache. Helmut Britz schreibt, dass sie „ihren Rang als eine der größten deutschen Nachkriegslyrikerinnen hauptsächlich als Sängerin einer versunkenen Kulturlandschaft“¹, nämlich der Bukowina, erlangte. Diese Arbeit konzentriert sich gerade auf das Thema der Heimat, der Bukowina (bzw. Czernowitz), im Werk Ausländers. In den vorliegenden Ausführungen werden zuerst die Bukowina als eine einzigartige Landschaft und Czernowitz als ihr Kulturzentrum vorgestellt; weiterhin soll dargelegt werden, in welchem Maße die Bukowina bzw. ihre Hauptstadt Czernowitz das Werk Rose Ausländers beeinflusst hat und – aus umgekehrter Perspektive – wie diese Landschaft in ihrem Werk dargestellt wird. Dabei wird ihr Werk auch in Bezug auf die sog. „Heimatliteratur“ behandelt.

Was die Kultur und Geschichte der Bukowina angeht, stellt sie ein häufiges Objekt der Forschung dar. Diese Arbeit stützt sich u. a. auf folgende Werke: *Czernowitz. Die Geschichte einer untergangenen Kulturmetropole* (2006), herausgegeben von Helmut Braun, weiter auf das Werk *Kulturlandschaft Bukowina* (1990), herausgegeben von Andrei Corbea-Hoişie und Michael Astner, oder auf *Versunkene Dichtung der Bukowina: eine Anthologie deutschsprachiger Lyrik* (1994).

An der Universität Augsburg existiert ein spezialisiertes Bukowina-Institut, das schon 1988 gegründet wurde.² Es beschäftigt sich vor allem mit der Geschichte der Bukowina, aber auch allgemein mit Integrations- und Nationalitätenforschung und bietet ebenfalls Kurse der mittel- und osteuropäischen Sprachen an. Zu wichtigen Aufgaben des Instituts gehören historische Projekte, sowie auch die Herausgabe der Bibliographie der Bukowina. Das Institut betreut ebenfalls die Herausgabe der Zeitung *Der Südostdeutsche – Zeitung der Landsmannschaft der Buchenlanddeutschen e. V.*, die eine „Vereinigung der in der Bundesrepublik Deutschland lebenden deutschen Umsiedler aus dem Buchenland und ihrer Nachfahren“³ darstellt. Es lässt sich vermuten, dass heutzutage zwei Erinnerungsarten an die Bukowina existieren – erstens handelt es sich um ein

¹ Britz, Helmut: Da zirpten die Kiesel im Pruth. In: *Kulturlandschaft Bukowina. Studien zur deutschsprachigen Literatur des Buchenlandes nach 1918*. Jassyer Beiträge zur Germanistik. Hg. von Andrei Corbea und Michael Astner. Iasi: Editura Universitat „Alexandru Ioan Cuza“ 1990. S. 181.

² Das Bukowina-Institut an der Universität Augsburg [online]. URL: <http://bukowina.phil.uni-augsburg.de/das-bukowina-institut-an-der-universitaet-augsburg/> [zit. 13. 4. 2017].

³ Landsmannschaft der Buchenlanddeutschen (Bukowina) e. V. [online]. URL: <http://www.bukowinafreunde.de/termine.html> [zit. 13. 4. 2017].

Zeugnis der versunkenen Plurikulturalität und vor allem der jüdischen Kultur im Rahmen der Habsburger Monarchie, zweitens wird die Bukowina als eine verlorene deutschsprachige Kulturlandschaft wahrgenommen, aus der die deutschsprachigen Bewohner vertrieben wurden. Die erste Linie tendiert zu einer Idealisierung der Bukowina bzw. Verbindung mit dem Habsburger Mythos, die zweite Linie befasst sich mit den Problemen der Vertriebenen und hat eine besondere politische Relevanz.

Im tschechischen Kontext stellt die Bukowina für viele Menschen ein völlig unbekanntes Gebiet dar. Auch in der tschechischen Literaturwissenschaft wird dieser Landschaft wenig Beachtung geschenkt, obwohl man deutliche „Similaritäten mit Kafkas Prag“⁴ beobachten kann, wie Helmut Britz in seinem Essay *Da zirpten die Kiesel im Pruth* (1990) schreibt. Dennoch entstand an der Karlsuniversität eine Masterarbeit mit dem Titel *Krajiny paměti ve středoevropské literatuře – Halič a Bukovina* (Erinnerungsorte in der mitteleuropäischen Literatur – Galizien und Bukowina: 2011), in der sich die Autorin Marie Iljašenko mit den „Erinnerungskonstrukten“ befasst, die in Verbindung mit den Regionen Galizien und Bukowina in der deutschsprachigen, ukrainischen und polnischen Literatur auftauchen.

Zum Werk *Rose Ausländers* liegen schon zahlreiche Studien vor. Zu erwähnen sei die Arbeit des Verlegers und Publizisten Helmut Braun, der das gesamte Werk *Ausländers* (1985–88) und auch mehrere Studien zu ihrem Leben und Werk unter dem Titel *Rose Ausländer, Materialien zu Leben und Werk* (1991) herausgegeben hat. Es wurde ebenfalls eine Biographie *Ausländers* von Cilly Helfrich verfasst, die 1995 erschienen ist. Auch die *Rose Ausländer-Gesellschaft e. V.*, die ihren Sitz in Köln hat, sollte nicht unerwähnt bleiben. Sie betreut den literarischen Nachlass von *Rose Ausländer* und besitzt auch alle Publikationsrechte am Werk *Rose Ausländers*. Die Gesellschaft veranstaltet Vorträge, Ausstellungen oder Literarische Nachmittage, die nicht nur das Werk *Rose Ausländers*, aber auch Texte anderer Bukowiner Dichter zum Thema haben. Mit dem Thema der Darstellung der Bukowina im Werk *Ausländers* beschäftigen sich ebenfalls einige Studien, wie z. B. ein Kapitel der Dissertation von Aurora Belle Romero mit dem Titel *Heute hat ein Gedicht mich wieder erschaffen: Origins of Poetic Identity in Rose Ausländer* (2016).

⁴ Britz, Helmut: *Da zirpten die Kiesel im Pruth*. In: *Kulturlandschaft Bukowina. Studien zur deutschsprachigen Literatur des Buchenlandes nach 1918*. Jassyer Beiträge zur Germanistik. Hg. von Andrei Corbea und Michael Astner. Iasi: Editura Universitat „Alexandru Ioan Cuza“ 1990. S. 179.

Hierzulande wurden dennoch nur wenige Arbeiten verfasst, die das Werk Rose Ausländers behandeln. Es handelt sich z. B. um einen Text von Zdeněk Mareček, in dem er sich mit den Übersetzungen von Ausländers Werken ins Tschechische beschäftigt.⁵ In der tschechischen Übersetzung wurden bisher drei Bücher veröffentlicht – die zweisprachige Ausgabe *Andere Zeichen: Auswahl aus dem Werke = Jiná znamení: Výbor z díla* (1981) übersetzt von Otto F. Babler, ausgewählte Gedichte unter dem Titel *Vítr a Prach* (Wind und Staub: 1997), übersetzt von Zlata Kufnerová und die vor Kurzem erschienene Anthologie der Bukowiner Poesie von Radek Malý (2016). Das Werk Ausländers ist hierzulande nicht sehr bekannt, obwohl etwa das Werk Paul Celans, der auch in der Bukowina geboren wurde, gelesen wird und seine Gedichte mehrmals ins Tschechische übersetzt wurden. Diese Arbeit versucht dazu beizutragen, wofür schon Walter Hinck plädierte: „Es geht nicht darum, Rose Ausländer an Paul Celan zu messen. Es gilt, sie aus seinem Schatten herauszuholen.“⁶ Dennoch sollte man erwähnen, was vielleicht für viele Leser Celans nicht bekannt ist, und zwar, dass Celan das bekannte Motiv der schwarzen Milch, das in der *Todesfuge* (1947) auftaucht, von Ausländer übernommen hat.⁷

Was die Struktur dieser Arbeit betrifft, wird zunächst die Bukowiner Geschichte und ihre Bedeutung als Kulturlandschaft vorgestellt. Danach wird als „Gegenpol“ der Bukowina-Gedichte das Exilwerk dieser Autorin kurz beschrieben. Es handelt sich um die Analyse einiger Gedichte, die sie während ihres Aufenthaltes in Amerika verfasste. Im Hauptteil wird dann auf ausgewählte Gedichte eingegangen, die sich auf die Bukowina bzw. Czernowitz beziehen. Dabei werden diese Gedichte auf die in mehreren

⁵ Mareček, Zdeněk: Rose Ausländer in tschechischen Übertragungen von Otto F. Babler und Zlata Kufnerová. In: Reise in die Nachbarschaft. Zur Wirkungsgeschichte der deutschsprachigen Literatur aus der Bukowina und Galizien nach 1918. Hg. von Manfred Müller und Larissa Cybenko. Wien: Lit Verlag 2009. S. 75-79.

⁶ Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 1 – Die Erde war ein atlasweißes Feld. Gedichte 1927–1956. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1985. Umschlag.

⁷ „Nach dem ersten Besuch Pauls, den er mit Ginniger bei mir gemacht hatte, kam er in der Folge noch einige Male zu mir. Er las aus seiner Dichtung, und ich war von allem Anfang an von den Gedichten Pauls begeistert. Obwohl sein Stil dem meinen gar nicht entsprach, billigte ich ihn und ermutigte Paul, die dichterische Arbeit fortzusetzen. Dass Paul die Metapher ‚schwarze Milch‘, die ich in meinem 1925 geschriebenen, jedoch erst 1939 veröffentlichten Gedicht ‚Ins Leben‘ geschaffen habe, für die ‚Todesfuge‘ gebraucht hat, erscheint mir nur selbstverständlich, denn der Dichter darf alles als Material für die eigene Dichtung verwenden. Es gereicht mir zur Ehe, dass ein großer Dichter in meinem bescheidenen Werk eine Anregung gefunden hat. Ich habe die Metapher so nebenhin gebraucht, er jedoch hat sie zur höchsten dichterischen Aussage erhoben. Sie ist ein Teil von ihm selbst geworden. Ich habe dann Paul erst 1946 zufällig in Bukarest wiedergesehen, es konnte jedoch zu keiner eigentlichen Aussprache kommen, da ich mit Auswanderungsvorbereitungen vollauf beschäftigt war.“
Chalfen, Israel: Paul Celan. Eine Biographie seiner Jugend. Frankfurt: Suhrkamp 1983. S. 133–134.
„Nach dem Protokoll des Gesprächs mit Rose Ausländer, das der Verfasser mit ihr im Mai 1972 führen konnte und für das er ihr sehr verbunden ist.“

Hinsichten unterschiedliche Darstellung der Heimat hin verglichen. Mit diesem Thema hängt bei Rose Ausländer immer wieder das abschließend diskutierte Problem der Sprache und des Wortes als der wahren Heimat zusammen.

2. Bukowina

Für die weitere Beschäftigung mit dem Werk Rose Ausländers ist es an dieser Stelle notwendig, den kulturhistorischen Kontext herzustellen, d. h. die wesentlichen Fakten, die die Bukowina betreffen und die für diese Arbeit relevant sind, zu skizzieren. Vor allem ist zu erklären, was das Besondere an dieser Landschaft war, in erster Linie was die Hauptstadt der Bukowina, die Stadt Czernowitz, angeht. Das wird anhand einiger Zitate Ausländers und Paul Celans getan, die als die bekanntesten modernen Schriftsteller aus der Bukowina gelten.

2.1 Die historische Bukowina

Eine Tatsache, die für das Verständnis für das Werk Rose Ausländers eine bedeutende Rolle spielt, ist, dass die Bukowina eine reiche Geschichte hat, was die territoriale Zugehörigkeit angeht. Für diese Arbeit genügt es, sich auf die Geschichte der Bukowina seit dem 18. Jahrhundert zu beschränken.

1775 wurde Bukowina Teil der Habsburger Monarchie. Zuerst war sie Teil Galiziens und seit dem Jahre 1849 existierte sie als selbstständiges Herzogtum. Die Hauptstadt Czernowitz wurde im 19. Jahrhundert oft als „Klein-Wien“ bezeichnet. Dazu schreibt Anna-Dorothea Ludewig in ihrer Dissertation *Zwischen Czernowitz und Berlin – Deutsch-jüdische Identitätskonstruktionen im Leben und Werk von Karl Emil Franzos* (2008) Folgendes:

„(...) diese leicht ironische Titulierung wies auf ihre Sonderstellung unter den Städten des Ostens hin (...) es wurde versucht, der weit entfernten Hauptstadt in jeder Beziehung nachzueifern. Mit Theatern, Restaurants, Kinos, zahlreichen intellektuellen Zirkeln und einer 1875 gegründeten deutschsprachigen Universität, der *Alma Mater Francisco Josephina*, hatte sich ein reges kulturelles und geistiges Leben entwickelt. Und auch das architektonisch aufwendig gestaltete Stadtbild orientierte sich an den Großstädten der Donaumonarchie. (...) Czernowitz hat sich offensichtlich als österreichische Großstadt definiert und wollte als solche auch wahrgenommen werden.“⁸

⁸ Ludewig, Anna-Dorothea: *Zwischen Czernowitz und Berlin – Deutsch-jüdische Identitätskonstruktionen im Leben und Werk von Karl Emil Franzos*. Hg. von Moses Mendelssohn, Zentrum für europäisch-jüdische Studien. Hildesheim: Georg Olms 2008. S. 43-44.

Von der Existenz einer besonderen Beziehung zu Wien zeugt auch die folgende Erinnerung Ausländers an die Zeit nach 1918: „Wir blieben Österreicher, unsere Hauptstadt war Wien, nicht Bukarest.“⁹ An der im Zitat Ludewigs erwähnten und 1875 gegründeten Czernowitzer Universität mit dem offiziellen Namen „Kaiserliche und Königliche Franz-Joseph Universität zu Czernowitz“ konnte man am Anfang ihrer Existenz drei Fächer studieren: griechisch-orientalische Theologie, Rechtswissenschaften und Philosophie.¹⁰

Während des Ersten Weltkrieges wurde die Bukowina zweimal von russischen Truppen besetzt. Aus diesem Grunde mussten viele Bewohner der Bukowina aus ihrer Heimat fliehen. Nach dem Ersten Weltkrieg wurde die Bukowina an Rumänien angegliedert. Im Juni 1940 wurde die Nordbukowina von der Sowjetunion besetzt. Das hatte große Eingriffe ins Leben der Bukowina zur Folge. Unter anderem wurden alle Vereine und politische Parteien aufgelöst, Kirchen und Synagogen wurden geschlossen. Mit anderen Worten, das kulturelle und geistige Leben in der Bukowina erlosch. Viele Bürger, vor allem die, die als „volksfeindliche Elemente“¹¹ galten, wurden verfolgt. Im Sommer 1941 begannen Deportationen vor allem der deutschsprachigen jüdischen Bevölkerung durch NKWD nach Sibirien. Die Verfolgung ging weiter: „Diese Verfolgungsmaßnahmen bildeten den Auftakt zu der noch effektiveren Dezimierung durch die rumänische Soldateska unter Antonescu und die nationalsozialistische unter Führung von SS, die zwar keine KZ, aber in den berüchtigten ‚Arbeitslagern‘ in Transnistrien 1942/43 fast ebenso wirksame Vernichtungslager schuf.“¹² Nur 5000 Czernowitzer Juden haben den Holocaust überlebt; 55 000 Juden wurden ermordet.¹³

Das alles bedeutete natürlich einen Umbruch, der das Ende des friedlichen und einzigartigen Zusammenlebens verschiedener Minderheiten mit sich brachte. In der Bukowina haben nämlich bis zu dieser Zeit viele Nationen nebeneinander gelebt – u. a.

⁹ Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 3 – Hügel aus Ather unwiderruflich. Gedichte und Prosa 1966–1975. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1985. S. 290.

¹⁰ Vgl. Hofbauer, Hannes: Bukowina 1774 bis 1918: Österreichs Osterweiterung. In: An der Zeiten Ränder. Czernowitz und die Bukowina – Geschichte – Literatur – Verfolgung – Exil. Hg. von Cécile Cordon und Helmut Kusdat. Wien: Verlag der Theodor Krammer Gesellschaft 2002. S. 19.

¹¹ Rychlo, Peter. Czernowitz als geistige Lebensform. In: Czernowitz – Die Geschichte einer untergegangenen Kulturmetropole. Hg. von Helmut Braun. Berlin: Christoph Links 2006. 2. Auflage. S. 12.

¹² Rein, Kurt: Politische und kulturgeschichtliche Grundlagen der „deutschsprachigen Literatur der Bukowina“ In: Die Bukowina: Studien zu einer versunkenen Literaturlandschaft. Hg. von Dietmar Goltschnigg, Anton Schwob; Unter Mitarbeit von Gerhard Fuchs. Tübingen: Francke 1990. S. 33.

¹³ Vgl. Braun, Helmut: Rose Ausländer. Immer zurück zum Pruth. Ein Leben in Gedichten. Frankfurt am Main: S. Fischer 1989. S. 71.

Rumänen, Ruthenen¹⁴, Juden, Deutsche, Polen, Ungaren, Armenier, Böhmen, Slowaken, Armenier oder Roma.¹⁵ Nach der österreichischen Volkszählung von 1910 hatte die Bukowina insgesamt 800 093 Einwohner. Die zahlenmäßig größte Gruppe stellten die Ruthenen dar, von denen es in dieser Zeit 305 355 (38,16 %) in der Bukowina gab. Die zweitgrößte Gruppe waren die Rumänen mit 268 154 (33,52 %) Bewohnern, die dritte Gruppe stellten die Juden mit 102 919 (12,86 %) Bewohnern dar, die vierte waren die Deutschen mit 64 932 (8,12 %) Personen und die fünfte waren die Polen mit 43 412 (5,43 %). In Czernowitz, das damals ca. 85 000 Bewohner hatte, stellten die Juden mit 33 % die dominante Bevölkerungsgruppe dar. An zweiter Stelle waren die Polen mit 18 %, an der dritten die Ruthenen mit 17,8 %, dann die Rumänen mit 15,8 %, und mit 14,9 % die Deutschen.¹⁶ Amy Collin gibt an, dass im Jahre 1918 die Juden sogar 47 % der Einwohner von Czernowitz darstellten.¹⁷ Die jüdische Gemeinde in Czernowitz war die drittgrößte jüdische Gemeinde (nach Wien und Lemberg) in der Habsburger Monarchie.¹⁸

Was die Stellung der einzelnen Nationalitätsgruppen in der Bukowina angeht, waren es vor allem die Juden, die aus dieser Landschaft eine „Kulturoase“¹⁹ aufgebaut haben, wie Natalia Shchyhlevska in ihrer Studie *Deutschsprachige Autoren aus der Bukowina* (2009) schreibt. Auch der (in sprachlicher Hinsicht) deutsche Charakter der Bukowina war ein Verdienst der Juden, denn u. a. die „gesamte deutsche Presse des Landes war von Juden geschaffen“ und auch „das deutsche Theater wurde vorwiegend von Juden besucht“²⁰. Ebenfalls bezeichnet Hannes Hofbauer in seinem Text *Bukowina 1777 bis 1918: Österreichs Osterweiterung* (2002) die Juden als Träger der hiesigen deutschsprachigen Kultur und erwähnt, dass sie in der Bukowina vor allem als

¹⁴ Dieser Begriff wird üblicherweise für die Ostslawen benutzt, die auf dem Gebiet der Habsburger Monarchie lebten. In diesem Fall handelt es sich vor allem um die Ukrainer.

¹⁵ Vgl. Kłańska, Maria: Galizien und Bukowina – die zwei ungleichen Schwestern oder Zu den Prämissen der deutschsprachigen Galizien- und Bukowinaliteratur und zu ihrer Entwicklung. In: Kulturlandschaft Bukowina. Studien zur deutschsprachigen Literatur des Buchenlandes nach 1918. Jassyer Beiträge zur Germanistik. Hg. von Andrei Corbea und Michael Astner. Iasi: Editura Universitat „Alexandru Ioan Cuza“ 1990. S. 70.

¹⁶ Vgl. ebd., S. 70-71.

¹⁷ Vgl. Collin, Amy und Kittner, Alfred (Hg.): *Versunkene Dichtung der Bukowina: eine Anthologie deutschsprachiger Lyrik*. München: Wilhelm Fink 1994. S. 17.

¹⁸ Vgl. Hausleitner, Mariana: Eine wechselvolle Geschichte. Die Bukowina und die Stadt Czernowitz vom 18. bis zum 20. Jahrhundert. In: Braun, Helmut: *Czernowitz – Die Geschichte einer untergegangenen Kulturmetropole*. Hg. von Helmut Braun. Berlin: Christoph Links 2006. 2. Auflage. S. 50.

¹⁹ Shchyhlevska, Natalia: *Deutschsprachige Autoren aus der Bukowina. Die kulturelle Herkunft als bleibendes Motiv in der Identitätssuche deutschsprachiger Autoren aus der Bukowina; untersucht anhand der Lyrik von Paul Celan, Rose Ausländer, Alfred Kittner, Alfred Gong, Moses Rosenkranz, Immanuel Weißglas, Alfred Margul-Sperber, Selma Meerbaum-Eisinger, Klara Blum, Else Keren*. Frankfurt am Main: Peter Lang 2009. S. 25.

²⁰ Ebd., S. 25.

erfolgreiche Kaufleute, Gewerbetreibende, Ärzte, Apotheker oder Rechtsanwälte tätig waren.²¹ Außer den Juden trugen zum deutsch-österreichischen Charakter des Landes auch österreichische Soldaten, Beamte und Lehrer, aber auch „wohlhabende Landwirte (...), Facharbeiter, Gründer von Industrielebens und Bergwerken“²² bei.

Die Bukowiner Ruthenen nahmen insbesondere mit dem allmählichen Aufstieg nationalistischer Gedanken eine in politischer Hinsicht prekäre Position ein:

„Anfang des 20. Jahrhunderts entdeckten auch die ukrainisch sprechenden Intellektuellen ihr nationales Selbstbewusstsein. Die in der Monarchie Ruthenen genannten begannen nach und nach, sich ihres österreichischen Namens zu entledigen und nannten sich fortan selbstbewusst Ukrainer. Doch herrschte unter ihnen entlang der Generationengrenze Uneinigkeit über die politische Zielrichtung: Die Alten setzten auf Russland und träumten von einem slawischen Reich, das von der Karpato-Ukraine, über Galizien, die Bukowina usw. bis zum Pazifischen Ozean reichen sollte. Die Jugend hingegen strebte gegen Russland eine selbständige Groß-Ukraine an, von der Karpato-Ukraine bis zum Ural.“²³

Die Stellung der einzelnen Bevölkerungsgruppen illustrieren auch folgende Zahlen: „1907 war die Bukowina im österreichischen Parlament mit sechs Rumänen, fünf Ruthenen, zwei Deutschen und einem Juden vertreten.“²⁴ Was die Bildung der einzelnen Nationalitätengruppen angeht, studierten im erstem akademischen Jahr an der Czernowitzer Universität insgesamt 268 Studenten, unter ihnen waren „53 Rumänen (davon 34 Theologiestudenten), 51 Juden, 41 Ruthenen, 31 Deutsche, 28 Polen und 4 Tschechen“²⁵.

Mit der Plurikulturalität der Bukowina hängt natürlich auch die Mehrsprachigkeit zusammen. Zu den meistgesprochenen Sprachen in der Bukowina gehörten Deutsch, Rumänisch, Ukrainisch und Jiddisch. Deutsch wurde 1775, im Rahmen der josephinischen Reformen, als die offizielle Sprache „der Beamten, Justizbehörden und Gerichte eingeführt“²⁶. Auf Deutsch wurde in den Schulen und an den Universitäten

²¹ Hofbauer, Hannes: Bukowina 1774 bis 1918: Österreichs Osterweiterung. In: An der Zeiten Ränder. Czernowitz und die Bukowina – Geschichte – Literatur – Verfolgung – Exil. Hg. von Cécile Cordon und Helmut Kusdat. Wien: Verlag der Theodor Krammer Gesellschaft 2002. S. 15.

²² Ebd., S. 15.

²³ Ebd., S. 19–20.

²⁴ Ebd., S. 19.

²⁵ Ebd., S. 19.

²⁶ Zup, Julia: Übersetzen an der Peripherie: die Bukowina und ihre deutschsprachige Elite. In: Kulturen an den „Peripherien“ Mitteleuropas: (am Beispiel der Bukowina und Tirols). Hg. von Andrei Corbea-Hoisie, Sigurd Paul Scheichl. Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“; Konstanz: Hartung-Gorre 2015. S. 123.

unterrichtet und es war ebenfalls die Sprache der meisten Zeitungen. Wie Shchyhlevska feststellt, stellte Deutsch in der Bukowina die Bildungs- und Kultursprache dar.²⁷

Bezüglich der Rolle des Jiddischen in der Bukowina werden unterschiedliche Standpunkte vertreten. Nach Shchyhlevska wurde Jiddisch in vielen jüdischen Familien in der Bukowina parallel zum Deutschen gesprochen, jedoch für die intellektuelle Schicht der Bukowiner Juden stellte es eine Volkssprache der ungebildeten jüdischen Schichten dar.²⁸ Andrei Corbea-Hoisie ist wiederum der Meinung, dass „die jüdische Masse der Stadt sprach, las und schrieb Jiddisch“²⁹.

Außer diesen vier Sprachen wurden in der Bukowina noch andere genutzt. Zu erwähnen sei hier z. B. das Hebräische. Obwohl es keine Kommunikationssprache darstellte, wurde es in der Bukowina gepflegt. Dazu Shchyhlevska:

„Gleichzeitig mit der Sprachassimilation begann eine bewusste Hinwendung des jüdischen Bildungsbürgertums zum hebräischen Schrifttum: Czernowitz besaß daher die ältesten hebräischen Druckereien in dieser Region und wurde zum Verlagsort zahlreicher Publikationen.“³⁰

Nach dem Krieg konnten die deutschsprachigen Bewohner nach Rumänien ausreisen. Im Jahre 1947 wurde der nördliche Teil der Bukowina ein Teil der Sowjetunion und später der Ukraine. Der südliche Teil blieb rumänisch. Bis 1991, als die Sowjetunion aufgelöst wurde, stellte diese Landschaft eine „Terra incognita“ dar, wie Natalia Shchyhlevska schreibt.³¹ Es lässt sich zwar einwenden, dass das Bukowina Institut schon 1988 gegründet wurde, aber man kann trotzdem sagen, dass ein großes Interesse an dieser Landschaft erst nach 1991 – angesichts der politischen Entwicklung – entfacht wurde. Helmut Braun schreibt dazu: „Erst nach der großen Wende 1991 beginnt man sich wiederum auf die nationale Identität und Multikulturalität im ukrainischen Tscherniwsy zu besinnen.“³²

²⁷ Vgl. Shchyhlevska, Natalia: Deutschsprachige Autoren aus der Bukowina die kulturelle Herkunft als bleibendes Motiv in der Identitätssuche deutschsprachiger Autoren aus der Bukowina; untersucht anhand der Lyrik von Paul Celan, Rose Ausländer, Alfred Kittner, Alfred Gong, Moses Rosenkranz, Immanuel Weißglas, Alfred Margul-Sperber, Selma Meerbaum-Eisinger, Klara Blum, Else Keren. Frankfurt am Main: Peter Lang 2009. S. 50–51.

²⁸ Vgl. ebd., S. 50.

²⁹ Ebd., S. 27.

³⁰ Ebd., S. 27.

³¹ Ebd., S. 8.

³² Rychlo, Peter: Czernowitz als geistige Lebensform. Czernowitz – Die Geschichte einer untergegangenen Kulturmetropole. Hg. von Helmut Braun. Berlin: Christoph Links 2006. 2. Auflage. S. 12.

2.2 Czernowitz als Kulturzentrum

„Czernowitz, das waren Sonntage, die mit Schubert begannen und mit Pistolenduellen endeten. Czernowitz, auf halbem Weg zwischen Kiew und Bukarest, Krakau und Odessa, war die heimliche Hauptstadt Europas, in der die Metzgerstöchter Koloratur sangen und die Fiakerkutscher über Karl Kraus stritten. Wo die Bürgersteige mit Rosensträuchern gefegt wurden und es mehr Buchhandlungen gab als Bäckereien. Czernowitz, das war ein immerwährender intellektueller Diskurs, der jeden Morgen eine neue ästhetische Theorie erfand, die am Abend schon wieder verworfen war. Wo die Hunde die Namen olympischer Götter trugen und die Hühner Hölderlin-Verse in den Boden kratzten. Czernowitz, das war ein Vergnügungsdampfer, der mit ukrainischer Mannschaft, deutschen Offizieren und jüdischen Passagieren unter österreichischer Flagge zwischen West und Ost kreuzte.“³³

Georg Heinzen beschreibt treffend die Einzigartigkeit dieser Landschaft, in der sich der Charakter eines Kulturzentrums mit dem Charakter einer Peripherie verband. Die bukowinische Hauptstadt Czernowitz, wo Rose Ausländer geboren wurde und gelebt hat, stellte ein besonderes Kulturzentrum und einen Ort dar, wo sich verschiedene Kulturen trafen und vermischten. So herrschte in dieser Stadt eine einzigartige Atmosphäre, die für viele Künstler Inspiration und Anlass zum Schaffen bot. Paul Celan beschreibt diese Landschaft folgendermaßen:

„(...) die Landschaft, aus der ich zu Ihnen komme, dürfte den meisten von Ihnen unbekannt sein. Es ist die Landschaft, in der ein nicht unbeträchtlicher Teil jener chassidischen Geschichten zu Hause war, die Martin Buber uns allen auf Deutsch wiedererzählt hat. Es war, wenn ich diese topographische Skizze noch um einiges ergänzen darf, das mir, von sehr weit her, jetzt vor die Augen tritt – es war eine Gegend, in der Menschen und Bücher lebten.“³⁴

Aus dem letzten Satz des Zitats lässt sich folgern, dass die Literatur in der Bukowina eine außerordentliche Rolle spielte, denn es existierte wohl eine besondere Verbindung zwischen den Menschen, die hier lebten, und der Literatur. Die weiter vorgebrachten Worte Ausländers zeigen, dass Celan mit dieser

³³ Heinzen, Georg: In: Rheinischer Merkur. 1. Februar 1991 [online]. Zit. nach: URL <http://www.czernowitz.de/29/%D0%9F%D0%9E%D0%95%D0%A2%D0%98%D0%A7%D0%9D%D0%90%20%D0%90%D0%A2%D0%9B%D0%90i-0.html> [zit. 15. 4. 2017].

³⁴ Celan, Paul: Rede anlässlich der Verleihung des Georg-Büchner-Preises. Darmstadt, am 22. Oktober 1960. Zit. nach: Braun, Helmut: Viersprachenlieder erfüllten die Luft. In: Czernowitz – Die Geschichte einer untergegangenen Kulturmetropole. Hg. von Helmut Braun. Berlin: Christoph Links 2006. 2. Auflage. S. 87–88.

Wahrnehmung nicht allein war. Die Äußerungen beider Schriftsteller weisen Gemeinsamkeiten auf, wenn sie die wichtigsten Züge der Gegend darlegen: *Judentum, Chassidismus, Bücher* – das sind Motive, die oft im Zusammenhang mit der Bukowina erwähnt werden und die auch in Texten Ausländers zu finden sind. Dennoch sollte man nicht die Bedeutung des Judentums für das Werk Rose Ausländers überschätzen, worauf Gerhard Reiter in seiner Studie *Das Eine und das Einzelne – zur philosophischen Struktur der Lyrik Rose Ausländers* (1991) aufmerksam macht, wobei er sich folgendermaßen äußert: „Was sich (...) bei Rose Ausländer an chassidischen Bezügen beobachten lässt, darf man getrost als Reminiszenzen an die Atmosphäre der Kindheit interpretieren, die nicht mehr und nicht weniger bedeutsam sind als die Erinnerung an Gebirgszüge und Wälder des Buchenlandes.“³⁵

Rose Ausländer beschreibt die Stadt Czernowitz in ihren *Erinnerungen an eine Stadt* (geschrieben 1965, veröffentlicht 1977) folgendermaßen:

„Eine entlegene, osteuropäische Stadt, nicht groß, nicht klein: Czernowitz, die Hauptstadt des Kronlandes Bukowina, der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie. (...) Die etwa 160000 bis 170000 Einwohner der Stadt Czernowitz setzten sich aus Deutschen, Ukrainern, Juden, Rumänen sowie Minderheiten wie Polen und Madjaren zusammen, eine buntschichtige Stadt, in der sich das germanische mit dem slawischen, lateinischen und jüdischen Kulturgut durchdrang. (...) Mehr als ein Drittel der Bevölkerung war jüdisch, und das gab der Stadt eine besondere Färbung. Altjüdisches Volksgut, chassidische Legenden ‚lagen in der Luft‘, man atmete sie ein. Aus diesem barocken Sprachmilieu, aus dieser mythisch-mystischen Sphäre sind deutsche und jüdische Schriftsteller hervorgegangen (...)“³⁶

Diese Stelle hebt die Rolle des jüdischen Elements in Czernowitz hervor. Dabei ist wichtig zu beachten, dass es sich hier vor allem um das sog. Ostjudentum bzw. um den Chassidismus handelte. Gerade dank der jüdischen Bevölkerung und ihrer Kultur wurde

³⁵ Reiter, Gerhard: *Das Eine und das Einzelne – zur philosophischen Struktur der Lyrik Rose Ausländers*. In: Rose Ausländer. Materialien zu Leben und Werk. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag 1991. S. 154.

³⁶ Braun, Helmut: *Viersprachenlieder erfüllten die Luft*. In: *Czernowitz – Die Geschichte einer untergegangenen Kulturmetropole*. Hg. von Helmut Braun. Berlin: Christoph Links 2006. 2. Auflage. S. 91–92.

Czernowitz auch „Jerusalem am Pruth“³⁷ oder „ein österreichisches Jerusalem“³⁸ genannt, diese Bezeichnungen sind jedoch einigermaßen vereinfachend, worauf Kurt Rein in seinem Text *Politische und kulturgeschichtliche Grundlagen der „deutschsprachigen Literatur der Bukowina“* (1990) aufmerksam macht, denn dieser Begriff berücksichtigt nicht die anderen Nationalitätsgruppen, die in dieser Stadt lebten und deren Kulturen einen wichtigen Teil dieser Stadt bildeten. An dieser Stelle sollte auch nicht unerwähnt bleiben, dass in der Zeit nach 1918, als die Bukowina an Rumänien angegliedert wurde, auch hier der Antisemitismus seiner Anhänger fand, worauf Thomas Schneider in seiner Studie *Anmerkungen zur Dichtung der Bukowina: Itzik Manger, Rose Ausländer, Paul Celan* (2012) aufmerksam macht.³⁹ Er zitiert weiter den aus der Bukowina stammenden jiddischen Dichter Itzik Manger (1901–1969): „Ich wuchs in einem Land des klassischen Antisemitismus auf. Die griechisch-orthodoxen Kirchen breiteten ihren giftigen und gefährvollen Schatten über die jüdische Bevölkerung aus.“⁴⁰ Diese Frage wird in der Sekundärliteratur zu der Bukowina ungenügend problematisiert, obwohl es eine bedeutende Rolle nicht nur bei der Interpretation der Werke der Bukowiner Dichter spielen kann.

Dennoch war die Rolle der Juden in der Bukowiner Kultur und natürlich auch in der Literatur bedeutend oder sogar entscheidend, denn, wie Kłańska schreibt, die allermeisten Dichter waren jüdischer Herkunft.⁴¹ Gerade wegen des hohen Anteils der Juden, die sich am literarischen Schaffen beteiligten, wird Czernowitz manchmal mit Prag verglichen. Peter Rychlo gibt jedoch einige Unterschiede an, die berücksichtigt werden sollen.⁴² Die Czernowitzer Autoren waren vor allem Lyriker, wobei die Prager eher Prosa verfassten. Der zweite Unterschied besteht darin, dass die Prager Autoren

³⁷ Rychlo, Petro: Deutschjüdische Lyrik aus der Bukowina [online]. 22. 1. 2013. URL: <http://www.czernowitz.de/122/Deutschj%C3%BCdische%20Lyrik%20aus%20der%20Bukowina-0.html> [zit. 15. 4. 2017].

³⁸ Corbea-Hoisie, Andrei: Czernowitzer Geschichten. Über eine städtische Kultur in Mittel(Ost)-Europa. Wien: Böhlau 2003. S. 29.

³⁹ Vgl. Schneider, Thomas: Anmerkungen zur Dichtung der Bukowina: Itzik Manger, Rose Ausländer, Paul Celan. In: Jüdisches Leben, jüdische Kultur und Literatur in Galizien und der Bukowina. DAAD Themenband 01. Hg. vom Deutschen Akademischen Austauschdienst. Bonn 2012. S. 95.

⁴⁰ Manger, Itzik: Rede zum 60. Geburtstag [1961]. Zit. nach: Schneider, Thomas: Anmerkungen zur Dichtung der Bukowina: Itzik Manger, Rose Ausländer, Paul Celan. In: Jüdisches Leben, jüdische Kultur und Literatur in Galizien und der Bukowina. DAAD Themenband 01. Hg. vom Deutschen Akademischen Austauschdienst. Bonn 2012. S. 95.

⁴¹ Vgl. Kłańska, Maria: Die deutschsprachige Literatur Galiziens und der Bukowina von 1772 bis 1945. In: Deutsche Geschichte im Osten Europas. Galizien, Bukowina, Moldau. Hg. von Isabel Röskau-Rydel. Berlin: Siedler 1999. S. 461.

⁴² Vgl. Rychlo, Peter: Czernowitz als geistige Lebensform. In: Czernowitz – Die Geschichte einer untergegangenen Kulturmetropole. Hg. von Helmut Braun. Berlin: Christoph Links 2006. 2. Auflage. S. 27.

mehr stadtgebunden waren, während für die Czernowitzer Autoren die Landschaft immer eine bedeutende Rolle spielte. Rychlo macht auch darauf aufmerksam, dass sich die deutsche Kultur in Czernowitz in der Zwischenkriegszeit „unter einem viel stärkeren politischen und nationalen (rumänischen) Druck“⁴³ befand als in Prag.

Das kulturelle Leben in Czernowitz war sehr reges und mannigfaltig. Es gab hier eine Vielfalt an verschiedenen Vereinen und Theatergruppen, wobei jede der größeren Nationalitätsgruppen ein eigenes Theater besaß. Nach Czernowitz kamen bedeutende Gastensembles wie z. B. das Wiener Hofburg-Theater oder die Max-Reinhardt Bühne oder berühmte Bühnenkünstler wie Max Pallenberg, Paul Wegener, Alexander Girardi, Albert Bassermann oder Alexander Moissi.⁴⁴ In den Kaffeehäusern wurden Zeitungen in sechs Sprachen (in drei Schriften) gelesen.⁴⁵ Zu den bekanntesten Kaffeehäusern gehörten „Schwarzer Adler“, „Café Habsburg“, „Café L'Europe“ oder „Kaiser-Café“.⁴⁶ Die einzelnen Kulturen lebten aber nicht isoliert, sondern es gab zwischen ihnen einen regen Austausch, wie Collin behauptet: „Mehrsprachigkeit und Offenheit fürs Fremde, fürs Andersartige bedingte das Bestreben der Bukowiner, zwischen den heterogenen Kulturen zu vermitteln. Dies äußerte sich in einer regen Übersetzertätigkeit, die ein Beitrag zur Völkerverständigung war.“⁴⁷

Viele Czernowitzer Bewohner interessierten sich oder waren sogar durch ihren Lebenskontext „gezwungen“ sich für die Literatur, Kunst oder Philosophie zu interessieren, wie Rose Ausländer selbst schreibt:

„Czernowitz war eine Stadt von Schwärmern und Anhängern. (...) Die orthodoxen Juden waren Anhänger, *Chassidim* des einen oder anderen *heiligen* Rabbi. (...) Die assimilierten Juden und die gebildeten Deutschen, Ukrainer, Rumänen waren ebenfalls Anhänger: von Philosophen, politischen Denkern, Dichtern, Künstlern oder Mystikern. Karl Kraus hatte in Czernowitz eine große Gemeinde von Bewunderern; man begegnete ihnen, die *Fackel* in der Hand, in den Straßen, Parks, Wäldern und an den Ufern des Pruth. (...) Hier gab es: Schopenhauerianer, Nietzscheanbeter, Spinozisten, Kantianer, Marxisten, Freudianer. Man schwärmte für Hölderlin, Rilke, Stefan George, Trakl, Else Lasker-Schüler, Thomas Mann, Hesse, Gottfried Benn, Bertolt Brecht. (...) In dieser Atmosphäre war ein geistig

⁴³ Rychlo, Peter: Czernowitz als geistige Lebensform. In: Czernowitz – Die Geschichte einer untergegangenen Kulturmetropole. Hg. von Helmut Braun. Berlin: Christoph Links 2006. 2. Auflage. S. 27.

⁴⁴ Vgl. ebd., S. 9.

⁴⁵ Vgl. ebd., S. 7.

⁴⁶ Vgl. ebd., S. 9.

⁴⁷ Colin, Amy und Kittner, Alfred (Hg.): Versunkene Dichtung der Bukowina: eine Anthologie deutschsprachiger Lyrik. München: Wilhelm Fink 1994. S. 21.

interessierter Mensch geradezu *gezwungen*, sich mit philosophischen, politischen, literarischen oder Kunstproblemen auseinanderzusetzen oder sich auf einem dieser Gebiete selbst zu betätigen.“⁴⁸

2.3 Bukowiner Literatur der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts

2.3.1 Einteilung

Nach dem aus der Bukowina stammenden Schriftsteller Alfred Kittner (1906–1991) kann man die Bukowiner Literatur in der Zwischenkriegszeit in drei Gruppen teilen.⁴⁹

Zu der ersten Gruppe zählt er Autoren, die entweder schon vor dem Kriegsende in Wien lebten oder dorthin nach dem Krieg „meist zu Studienzwecken“⁵⁰ umgezogen sind und nicht mehr in die Bukowina zurückkehrten. Diese Autoren sind nach Kittner Teil der österreichischen Literatur geworden und konnten in Österreich oder in Deutschland publizieren. Nach dem Anschluss Österreichs wurden jedoch viele von ihnen gezwungen zu emigrieren, wurden während des Krieges getötet oder „in den Selbstmord getrieben“⁵¹. Zu diesen Autoren rechnet er unter vielen anderen Klara Blum, die später in China lebte, oder den schon 1939 verstorbenen Hugo Maier.

Zu der zweiten Gruppe gehören Autoren, die entweder in der Bukowina geblieben oder dorthin zurückgekehrt sind. Gerade dieser Gruppe ordnet Kittner Rose Ausländer, weiter auch Alfred Margul-Sperber, Georg von Drozdowski oder auch sich selbst zu. Diese Autoren führten eine Art „Exilexistenz“⁵² und hatten kaum Chancen sich bei der deutschen Kritik durchzusetzen. Nach Kittner „bildeten [sie] gewissermaßen einen auf Schicksalgemeinschaft beruhenden zwanglosen Kreis von Autoren, die sich, soweit sie noch am Leben waren, durch die Echolosigkeit ihres Schaffens nicht entmutigen ließen“⁵³. Erst der Krieg, die Teilung der Bukowina und die Anschließung des nördlichen Teiles der Bukowina an die Sowjetunion bedeuteten für ihr Schaffen ein Ende.

⁴⁸ Braun, Helmut: Viersprachenlieder erfüllten die Luft. In: Czernowitz – Die Geschichte einer untergegangenen Kulturmetropole. Hg. von Helmut Braun. Berlin: Christoph Links 2006. 2. Auflage. S. 93 - 94

⁴⁹ Vgl. Colin, Amy und Kittner, Alfred (Hg.): Versunkene Dichtung der Bukowina: eine Anthologie deutschsprachiger Lyrik. München: Wilhelm Fink 1994. S. 417–418.

⁵⁰ Ebd., S. 417.

⁵¹ Ebd., S. 417.

⁵² Ebd., S. 418.

⁵³ Ebd., S. 418.

Zu der letzten Gruppe rechnet Kittner diejenigen Autoren, denen es „um die völkischen Belange, um den Dienst am Volkstum der Buchenlanddeutschen“⁵⁴ ging und die sich später dem Nationalsozialismus „rückhaltlos verschrieben“⁵⁵. Zu diesen Autoren gehören z. B. Fritz Lang oder Heinrich Kipper.

Eine Gliederung anhand anderer, sprachlich-ästhetischer Kriterien vertritt der Verleger Bernd Kolf, nach ihm kann man die Bukowiner Literatur ebenfalls in drei Gruppen teilen. Die erste Gruppe bezeichnet er als „dilettantische, sprachlich wie geistig anspruchslose Heimatliteratur“⁵⁶, die zweite Richtung stellen für ihn die Autoren dar, die „dem Verhängnis der Kluft zwischen Herkunft und Kultur durch die Wahl der Mameloschen, der jiddischen Sprache, zu entrinnen suchten“⁵⁷ und die dritte Gruppe charakterisiert er folgendermaßen: „übernationale, allgemeinmenschliche Themen behandelnde Literatur in deutscher Sprache (...), die von sozialrevolutionärem Pathos getragen wurde.“⁵⁸

Wie auch immer man sie in solchen schematischen Sortierungen positioniert, gehören neben Rose Ausländer und Paul Celan zu den bekanntesten deutschsprachigen Bukowiner Autoren der schon erwähnte Alfred Margul-Sperber, weiterhin Moses Rosenkranz, Immanuel Weißglas, der u. a. beide Teile von Goethes *Faust* ins Rumänisch übersetzte⁵⁹, weiter Alfred Kittner, Alfred Gong, Selma Meerbaum-Eisinger, Klara Blum oder Else Keren. Alfred Margul-Sperber wurde als „Mentor Bukowiner Dichter“⁶⁰ bezeichnet. Er verschaffte den Bukowiner Schriftstellern Publikationsmöglichkeiten u. a. in Czernowitz, Prag oder Berlin und ebenfalls korrespondierte er mit Autoren wie Thomas Mann, Herman Hesse oder Stefan und Arnold Zweig. In den zwanziger Jahren ist er nach Paris und New York gegangen, wo er expressionistische Gedichte schrieb und ebenfalls übersetzte. Er wird für den ersten Übersetzer u. a. von Guillaume Apollinaire *Calligrammes* oder T. S. Eliot *Waste Land* ins Deutsche gehalten.⁶¹ Nach seiner Rückkehr in die Bukowina wurde er Redakteur des *Czernowitzer Morgenblattes*⁶² und „machte

⁵⁴ Ebd., S. 418.

⁵⁵ Ebd., S. 418.

⁵⁶ Kłańska, Maria: Die deutschsprachige Literatur Galiziens und der Bukowina von 1772 bis 1945. In: Deutsche Geschichte im Osten Europas. Galizien, Bukowina, Moldau. Hg. von Isabel Röskau-Rydel. Berlin: Siedler 1999. S. 461.

⁵⁷ Ebd., S. 461.

⁵⁸ Ebd., S. 461.

⁵⁹ Vgl. Colin, Amy und Kittner, Alfred (Hg.): Versunkene Dichtung der Bukowina: eine Anthologie deutschsprachiger Lyrik. München: Wilhelm Fink 1994. S. 21.

⁶⁰ Ebd., S. 19.

⁶¹ Vgl. ebd., S. 21.

⁶² Mehr zu der Czernowitzer Presse im Kapitel 2.3.3.

zugleich das Czernowitzer Lesepublikum mit den zeitgenössischen Richtungen in der Literatur vertraut“⁶³. Zu den wichtigsten nichtdeutschsprachigen Autoren gehören z. B. Itzik Manger, der als „Prinz der jiddischen Ballade“⁶⁴ bezeichnet wird, Elieser Steinberg, der ebenfalls auf Jiddisch schrieb. Einen speziellen Fall stellt die ukrainische Autorin Olha Kobyljanska (1863–1942) dar, die ihre frühen Werke auf Polnisch und Deutsch verfasste und auf Ukrainisch erst seit der Mitte der 90er Jahre schrieb.

Mehrere oben angeführte Namen weisen darauf hin, dass ein wichtiger Teil der Bukowiner Literatur die jüdische Frauentichtung darstellte. Dazu Amy Collin in *Versunkene Dichtung der Bukowina* (1994):

„Die jüdische Frauentichtung der Bukowina ist ein weiterer, weitgehend unbekannter, doch faszinierender Aspekt dieser reichhaltigen Literatur. Von Rose Ausländer bis Klara Blum dokumentierten jüdische Lyrikerinnen der Bukowina immer wieder ihr mehrfaches Außenseitertum, ihr Schicksal als Frauen, Jüdinnen, Dichterinnen. Da sie zu einem Zeitpunkt auf die Bukowiner literarische Bühne traten, als der Nationalsozialismus hohe Wellen schlug, hatten sie es besonders schwer, sich durchzusetzen. Als schöpferische Frauen wurden sie von der konservativen jüdischen Gemeinschaft, die ihnen nur in der Privatsphäre, als Mütter, eine Rolle gönnte, nicht akzeptiert.“⁶⁵

2.3.2 Klein-Wien

Wie schon angedeutet, hat sich die Orientierung an Österreich auch in der Literatur gezeigt. Das veranschaulicht auch die folgende Beschreibung der Merkmale der Bukowiner Literatur von Kłańska:

„Als eines der Merkmale dieser Literatur wird fast immer ihr Anliegen genannt, die österreichische Zugehörigkeit fortzusetzen, sei es durch die politische Loyalität zur untergegangenen Habsburgermonarchie, sei es durch den literarischen Traditionalismus und die Wahl solcher Vorbilder wie Rilke, Trakl und hinsichtlich der Sprache Karl Kraus.“⁶⁶

⁶³ Ebd., S. 19.

⁶⁴ Werner, Klaus: Czernowitz. Zur deutschen Lyrik der Bukowina im 20. Jahrhundert. In: Kulturlandschaft Bukowina. Studien zur deutschsprachigen Literatur des Buchenlandes nach 1918. Jassyer Beiträge zur Germanistik. Hg. von Andrei Corbea und Michael Astner. Iasi: Editura Universitat „Alexandru Ioan Cuza“ 1990. S. 43.

⁶⁵ Collin, Amy und Kittner, Alfred (Hg.): *Versunkene Dichtung der Bukowina: eine Anthologie deutschsprachiger Lyrik*. München: Wilhelm Fink 1994. S. 22-23.

⁶⁶ Kłańska, Maria: Die deutschsprachige Literatur Galiziens und der Bukowina von 1772 bis 1945. In: *Deutsche Geschichte im Osten Europas. Galizien, Bukowina, Moldau*. Hg. von Isabel Röskau-Rydel. Berlin: Siedler 1999. S. 460–461.

Nach Peter Strelka, den Kłauńska weiter zitiert, war für die „Austriazität“⁶⁷ der Bukowiner Literatur u. a. auch typisch, dass sie aus der Weltliteratur schöpfte und sich mit anderen Literaturen in der Bukowina und Rumäniens beschäftigte.⁶⁸

Vor allem Rainer Maria Rilke und Karl Kraus, der in Czernowitz in den Jahren 1912 und 1913 zwei Vorlesungen hielt⁶⁹, wurden in Czernowitz viel gelesen. Man kann hier sogar über einen Kult sprechen, wie in folgender vielleicht doch ein bisschen übertriebener Äußerung Helfrichs steht:

„Es gibt keinen Ort in der Stadt, kein Kaffeehaus, in dem man nicht irgendeinen mit der ‚Fackel‘ in der Hand oder dem ‚Malte‘ am Tisch sitzen und lesen sieht. Es gibt niemanden, der sich nicht wünscht, mit Karl Kraus im ‚Café Griensteidl‘ am Michaelerplatz in Wien zu sitzen, um mit ihm über die neusten gesellschaftlichen Verfallserscheinungen, die sich im Sprachverfall ankündigen, zu diskutieren.“⁷⁰

Karl Kraus galt für die Czernowitzer vor allem als „Sprachlehrer“, denn sie litten an „sprachlichen Minderwertigkeitsgefühlen“, wie Ausländer selbst schreibt.⁷¹ Diese Stellung zu der Persönlichkeit Karl Kraus’ bestätigt die Behauptung Ausländers: „Was Kraus sagte, leuchtete seinen Bewunderern ein, weil es für sie so wichtig war, wie er es sagte.“⁷²

2.3.3 Czernowitzer Presse

Zu den wichtigen deutschsprachigen Czernowitzer Zeitungen gehörte *Czernowitzer Morgenblatt*, das zwischen den Jahren 1918 und 1940 erschien.⁷³ Das Tageblatt definierte sich selbst als „das eigentliche Sprachrohr der breitesten Schichten der Bürgerschaft, der

⁶⁷ Ebd. S., 460–461.

⁶⁸ Vgl. ebd., S. 460–461.

⁶⁹ Vgl. Scheichl, Sigurd Paul: Eine Czernowitzer Literaturaffäre in der „Fackel“ „Aus Redaktion und Irrenhaus“. In: Die Bukowina: Studien zu einer versunkenen Literaturlandschaft. Hg. von Dietmar Goltschnigg, Anton Schwob; Unter Mitarbeit von Gerhard Fuchs. Tübingen: Francke 1990. S. 101.

⁷⁰ Helfrich, Cilly: „Es ist ein Aschensommer in der Welt“ – Rose Ausländer, Biographie. Berlin: Quadriga 1995. S. 30.

⁷¹ Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 3 – Hügel aus Ather unwiderruflich. Gedichte und Prosa 1966–1975. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1985. S. 290.

⁷² Ebd., S. 290.

⁷³ Vgl. Rostof, Ioana: *Czernowitzer Morgenblatt* – das Blatt der Czernowitzer und nicht nur. In: Kulturen an den „Peripherien“ Mitteleuropas: (am Beispiel der Bukowina und Tirols). Hg. von Andrei Corbea-Hoisie, Sigurd Paul Scheichl. Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“; Konstanz: Hartung-Gorre 2015. S. 279.

wahrhafte Verteidiger der Rechte der nationalen Minderheiten“⁷⁴. Wie Rostos in seinem Aufsatz *Czernowitzer Morgenblatt – das Blatt der Czernowitzer und nicht nur* (2015) schreibt, repräsentierte diese Zeitung oft die Interessen der deutschen Minderheit. Zusammen mit der zweiten großen Czernowitzer Tageszeitung, der *Czernowitzer Allgemeinen Zeitung*, lehnten sie sich an „große zentral-europäische Modelle wie Neue Freie Presse, Pester Lloyd oder Prager Tagblatt“⁷⁵ – also an durchaus liberal ausgerichtete Journale – an.

Als ein weiteres bedeutendes Periodikum galt *Der Tag*, dessen Existenz sich auf die Jahre 1932–1935 beschränkte und in dem insgesamt vierzehn Gedichte Ausländers erschienen sind. Zum ersten Mal erschien diese Zeitung am 13. März 1932. Wie Corbea-Hoisie schreibt, „sie sollte die modernste Zeitung der Stadt werden“. Dennoch bewertet er weiter die Rolle des *Tages* folgendermaßen: „Mit Ausnahme weniger Nuancen, war das vom Tag vermittelte Bild der Wirklichkeit des Jahres 1932 fast identisch mit demjenigen, das die Leser beiden anderen Konkurrenz-Zeitungen aus Czernowitz übertragen bekamen“⁷⁶, nämlich aus dem *Czernowitzer Morgenblatt* und aus der *Czernowitzer Allgemeinen Zeitung*.

1919 gründete Albert Maurüber die politisch-literarische Zeitschrift *Der Nerv*. Ihr Programm lässt sich als sozialdemokratisch und expressionistisch bezeichnen, stieß jedoch in Czernowitz keineswegs auf begeisterte Zustimmung:

„In Czernowitz hat die Moderne zögernd begonnen, sie endete früh und gewaltsam. Die einzige in mehreren Heften erschienene, mit Einschränkungen expressionistisch zu nennende literarische Zeitschrift (»Der Nerv«) knüpfte stilistisch nicht an den frühen Gottfried Benn, an Carl Einstein oder August Stramm an, sondern eher an Werfel und Sternheim. Inhaltlich fühlte sie sich unter dem Eindruck der russischen Revolution Ludwig Rubiner und den logokratischen Ziel-Vorstellungen Kurt Hillers verbunden, doch die in Czernowitz endemische Verehrung für Karl Kraus verstrickte die Zeitschrift immer enger in lokale Querelen mit Zeitungsredakteuren und einem zu Recht vergessenen Theaterdirektor. Einer Czernowitzer ‚Fackel‘ fehlte der angemessene Gegner. So erdrosselte sich die Zeitschrift im Netzwerk ihrer lokalen Polemik.“⁷⁷

⁷⁴ Ebd., S. 285.

⁷⁵ Corbea-Hoisie, Andrei: Politik, Presse und Literatur in Czernowitz 1890-1940: kulturgeschichtliche und imagologische Studien. Mit einem Vorwort von Moritz Csáky. Tübingen: Stauffenburg 2013. S. 131.

⁷⁶ Ebd., S. 136.

⁷⁷ Wichner, Ernest und Wiesner, Herbert (Hg.): In der Sprache der Mörder. Eine Literatur aus Czernowitz, Bukowina. Ausstellungsbuch. Berlin: Literaturhaus Berlin 1993. S. 9.

3. Rose Ausländer

Weil das Werk Ausländers in hohem Maße autobiographisch ist, seien an dieser Stelle einige biographische Fakten zusammengefasst, die für die weitere Beschäftigung mit ihrem Werk relevant sind.

3.1 Biographisches

„Warum schreibe ich? Vielleicht weil ich in Czernowitz zur Welt kam, weil die Welt in Czernowitz zu mir kam. Jene besondere Landschaft. Die besonderen Menschen. Märchen und Mythen lagen in der Luft, man atmete sie ein. Das viersprachige Czernowitz war eine musische Stadt, die viele Künstler, Dichter, Kunst- und Literatur- und Philosophieliebhaber beherbergte.“⁷⁸

Die Stadt Czernowitz, in der Rose Ausländer als Rosalie Beatrice Scherzer am 11. Mai 1901 geboren wurde, hat das Leben und Werk der Autorin in einem besonderen Maße geprägt.⁷⁹

Ihr Vater Sigmund wurde in Sadagora geboren, das sich in der Nähe von Czernowitz befindet und das sowohl ein Zentrum des Chassidismus als auch einen Sitz des „Wunderrabbis“ darstellte. Dazu Shchyhlevska:

„Der Hof des Wunderrabbi von Sadagora war weit bekannt durch die charismatische Persönlichkeit des Rabbiners und seines Reichtums. (...) sein Charisma und seine Weisheit zogen Tausende von Anhängern an, die in der von ihm gepredigten mystisch-ekstatischen Lehre die getreue Verkörperung der chassidischen Werte erkennen wollten. In kurzer Zeit war es ihm gelungen, eine Prominenz zu werden. Der chassidische Rabbi (...) übernahm eine Vermittlerrolle, wurde als Fürsprecher der Gemeinde vor Gott angesehen (...).“⁸⁰

⁷⁸ Helfrich, Cilly: „Es ist ein Aschensommer in der Welt“ – Rose Ausländer, Biographie. Berlin: Quadriga 1995. S. 25.

⁷⁹ Dieses Kapitel geht vor allem von den Anmerkungen des Herausgebers Helmut Brauns aus: Braun, Helmut: Anmerkungen des Herausgebers. In: Ausländer, Rose. Gesammelte Werke. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1985-88, weiter von Braun, Helmut: Es bleibt noch viel zu sagen. In: Rose Ausländer – Materialien zu Leben und Werk, Hg. von Helmut Braun, Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag 1991 und von Kłajńska, Maria: Die deutschsprachige Literatur Galiziens und der Bukowina von 1772 bis 1945. In: Deutsche Geschichte im Osten Europas. Galizien, Bukowina, Moldau. Hg. von Isabel Röskau-Rydel. Berlin: Siedler 1999. S. 470–475.

⁸⁰ Shchyhlevska, Natalia: Deutschsprachige Autoren aus der Bukowina die kulturelle Herkunft als bleibendes Motiv in der Identitätssuche deutschsprachiger Autoren aus der Bukowina; untersucht anhand der Lyrik von Paul Celan, Rose Ausländer, Alfred Kittner, Alfred Gong, Moses Rosenkranz, Immanuel Weißglas, Alfred Margul-Sperber, Selma Meerbaum-Eisinger, Klara Blum, Else Keren. Frankfurt am Main: Peter Lang 2009. S. 90.

Er sollte Rabbi werden, entschied sich aber als Sechzehnjähriger⁸¹, Sadagora zu verlassen und nach Czernowitz umzusiedeln, wo er auch seine Familie gründete und als Prokurist arbeitete. Die Familie Scherzer hielt die jüdischen Bräuche ein, war aber nicht orthodox:

„Es ist ein unorthodoxes, liberales, aber kaisertreues Elternhaus, das dennoch seine Verankerung im Judentum lebt. Dieses liberale Elternhaus bietet ihr eine Sphäre geistiger Aufgeschlossenheit und damit eine Chance, ihre intellektuellen Fähigkeiten zu entwickeln.“⁸²

Zu Hause sprachen sie Deutsch, aber ein Privatlehrer hat die Kinder ebenfalls Hebräisch und Jiddisch gelehrt. Ausländers Mutter Etie Rifke Scherzer, geborene Binder, achtete aber darauf, dass die Kinder nicht von dem „Bukowiner-Deutsch“ beeinflusst wurden, „einem Jargon, der durch die Vermischung dieser verschiedenen Sprachkulturen entstanden ist“⁸³. Wie Helfrich weiterschreibt: „Das Sprachideal der Mutter ist an der Dichtung der Klassik orientiert, die für sie zum Medium ihrer selbsterworbenen Bildung wird.“⁸⁴ Ausländer besuchte die Volksschule und das Lyzeum in Czernowitz. Das ruhige Leben in Czernowitz unterbrach aber der Erste Weltkrieg. Die russischen Truppen besetzten die Stadt und die Familie Scherzer musste fliehen. Zuerst gingen sie nach Budapest und danach nach Wien. Dort verbrachten sie fast zwei Jahre. In dieser Zeit begann Ausländer zu schreiben, wie sie in ihrem autobiographischen Text *Alles kann Motiv sein* (1971) schreibt: „Mit siebzehn Jahren fing ich an, Notizen, Einfälle, Verse in ein Tagebuch einzutragen. Bald stand es für mich fest, dass Lyrik mein Lebenselement war.“⁸⁵

Nach dem Kriegsende im Jahre 1918 kehrte die Familie in die Bukowina zurück, die jetzt zu Rumänien gehörte. Rose Ausländer beendete die Schule und begann an der Czernowitzer Universität Literatur und Philosophie zu studieren. Sie besuchte ebenfalls das sog. Ethische Seminar, wo über Werke Platos, Spinozas oder Constantin Brunners diskutiert wurde.⁸⁶

⁸¹ Andere Quellen führen an, dass er siebzehn Jahre alt war. (Jürgen P. Wallmann. In: Ausländer, Rose. *Gesammelte Gedichte*. Köln: Literarischer Verlag Helmut Braun 1977.)

⁸² Helfrich, Cilly: „Es ist ein Aschensommer in der Welt“ – Rose Ausländer, *Biographie*. Berlin: Quadriga 1995. S. 50.

⁸³ Ebd., S. 60.

⁸⁴ Ebd., S. 60.

⁸⁵ Ausländer, Rose: *Gesammelte Werke in sieben Bänden*. Band 3 – Hügel aus Ather unwiderruflich. *Gedichte und Prosa 1966–1975*. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1985. S. 285.

⁸⁶ Vgl. Colin, Amy und Kittner, Alfred (Hg.): *Versunkene Dichtung der Bukowina: eine Anthologie deutschsprachiger Lyrik*. München: Wilhelm Fink 1994. S. 19.

1920 verstarb der Vater. Das bedeutete einen großen Bruch im Leben Ausländers, denn ihre Mutter beschloss, dass ihre Tochter nach Amerika fahren wird. Der Grund dieser Reise war die finanzielle Not, in der sich die Familie nach dem Tod des Vaters befand. Rose reiste im April 1921 zusammen mit ihrem Freund und Studienkollegen Ignaz Ausländer nach Amerika aus. Ignaz Ausländer und Rosalie Scherzer heirateten am 19. Oktober 1923, aber schon 1926 trennten sie sich. In demselben Jahr bekam sie die amerikanische Staatsbürgerschaft. Rose Ausländer arbeitete in den USA als Hilfsredakteurin bei der deutschsprachigen Zeitschrift *Westlicher Herold* und als Redakteurin der Anthologie *American Herold*, in der ihre ersten Gedichte publiziert wurden.⁸⁷ In New York arbeitete sie als Bankangestellte. In der zweiten Hälfte des Jahres 1927 wohnte sie in Berlin. Sie besuchte dort oft Constantin Brunner, mit dessen Tochter sie sich befreundete.⁸⁸ Danach fuhr sie wieder nach Czernowitz. Dort wollte sie sich ursprünglich nur kurze Zeit aufhalten, doch ihre Mutter erkrankte und sie musste länger bleiben. Deshalb kehrte Ausländer erst acht Monate später, Ende 1928, nach New York zurück.

In New York lernte sie den Journalisten und Graphologen Helios Hecht kennen, mit dem sie seit 1929 zusammenlebte. In dieser Zeit publizierte sie ihre Texte in der deutschsprachigen *New Yorker Volkszeitung*. Im Mai 1930 ließ sie sich von Ignaz Ausländer scheiden. 1931 fuhr sie mit Hecht nach Czernowitz zurück und pflegte ihre kranke Mutter. In dieser Zeit begann sie zu publizieren. Ihre Texte wurden in den Czernowitzer Zeitungen veröffentlicht – z. B. im *Tag* oder im *Klingsor*⁸⁹. Sie publizierte ebenfalls in Prager Zeitschriften oder in Anthologien. Als ihren Entdecker und denjenigen, der ihren ersten Gedichtband *Der Regenbogen* (1939) zusammenstellte, bezeichnete sie den Lyriker und Übersetzer Alfred Margul-Sperber⁹⁰, den sie in den USA kennengelernt hatte. In diesen Jahren arbeitete sie auch für die Zeitungen *Der Tag* und das *Czernowitzer Morgenblatt* und lehrte auch Englisch. Vom Ende 1933 bis 1935 lebte sie in Bukarest bei Helios Hecht. Er trennte sich aber von ihr, weil er den

⁸⁷ Kłańska, Maria: Die deutschsprachige Literatur Galiziens und der Bukowina von 1772 bis 1945. In: Deutsche Geschichte im Osten Europas. Galizien, Bukowina, Moldau. Hg. von Isabel Röskau-Rydel. Berlin: Siedler 1999. S. 472.

⁸⁸ Vgl. Braun, Helmut: „Es bleibt noch viel zu sagen“ – Zur Biographie von Rose Ausländer. In: Rose Ausländer. Materialien zu Leben und Werk. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag 1991. S. 14.

⁸⁹ *Klingsor* stellte eine Kulturzeitschrift dar, die zwischen den Jahren 1924–1939 erschienen ist und in dem außer den deutschsprachigen Texten auch Übersetzungen aus Rumänischem oder Ungarischem publiziert wurden.

⁹⁰ Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 3 – Hügel aus Ather unwiderruflich. Gedichte und Prosa 1966–1975. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1985. S. 284–288.

Altersunterschied zwischen den beiden für zu hoch hielt. Im Jahre 1934 wurde ihr wegen langer Abwesenheit in den USA die amerikanische Staatsbürgerschaft aberkannt. Mitte der 1930er Jahre war ihr das Publizieren nicht mehr erlaubt wegen der Rumänisierung der Bukowina, in dessen Rahmen viele deutschsprachige Zeitschriften nicht mehr erscheinen konnten. Am 5. November 1940 wurde Ausländer wegen des Spionageverdachts von NKWD für dreieinhalb Monate verhaftet. Die Anklage war jedoch nicht erfolgreich und Ausländer wurde im Februar 1941 entlassen. Peter Rychlo macht darauf aufmerksam, dass diese Tatsache bis heute in den Beschreibungen ihres Lebens oft nicht erwähnt wird. Angeblich sprach Ausländer nie über diese Zeit. Rychlo vermutet, dass sie sich vielleicht dem sowjetischen Geheimdienst gegenüberverpflichtete, darüber zu schweigen.⁹¹

Im Oktober 1941 wurde Czernowitz von der Waffen-SS besetzt. Die Familie Scherzer wurde gezwungen, in einem Ghetto zu leben. Diese Zeit beschrieb Ausländer rückblickend als eine Krise, in der die Literatur eine besondere Rolle spielte:

„Czernowitz 1941. Getto, Elend, Horror, Todestransporte. In jenen Jahren trafen wir Freunde uns zuweilen heimlich, oft unter Lebensgefahr, um Gedichte zu lesen. Der unerträglichen Realität gegenüber gab es zwei Verhaltensweisen: Entweder man gab sich der Verzweiflung preis, oder man übersiedelte in eine andere Wirklichkeit, die geistige. Wir zum Tode verurteilten Juden waren unsagbar trostbedürftig. Und während wir den Tod erwarteten, wohnten manche von uns in Traumworten – unser traumatisches Heim in der Heimatlosigkeit. Schreiben war Leben. Überleben.“⁹²

Die Kriegsjahre waren für die Czernowitzer Juden erdrückend. Es war auch das Schreiben, das ihr half, diese Zeit zu überstehen. Auch das zeugt davon, wie wichtig die Literatur für die Bukowiner Menschen war, die ihr eine sogar rettende Rolle zuschrieben.⁹³

Im Jahre 1946 wurde Rose Ausländer mit ihrer Mutter, ihrem Bruder und seiner Familie gezwungen aus der Bukowina nach Bukarest zu fliehen, um wieder (bereits ohne die Familie) in die USA auszureisen, wo sie bis 1965 lebte. Sie arbeitete dort als

⁹¹ Rychlo, Peter: Rose Ausländers Leben und Dichtung. „Ein denkendes Herz, das singt“ [online]. URL: http://www.literaturepochen.at/exil/lecture_5051.pdf [zit. 13. 4. 2017]. S. 5.

⁹² Zit. nach: Britz, Helmut: Da zirpten die Kiesel im Pruth. In: Kulturlandschaft Bukowina. Studien zur deutschsprachigen Literatur des Buchenlandes nach 1918. Hg. von Andrei Corbea und Michael Astner. Iași: Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza“ 1990. S. 182.

⁹³ Das Thema „Wort als Heim“ behandelt intensiver das sechste Kapitel.

Übersetzerin und Fremdsprachenkorrespondentin. Sie bemühte sich darum, dass auch ihre Familie in die USA auswandern konnte, was ihr aber nicht gelungen ist.

Die Mutter starb 1947. Das hatte zur Folge, dass Ausländer zusammenbrach, mehr als ein Jahr krank und nicht fähig zum Schreiben war. Danach begann sie auf Englisch zu schreiben.⁹⁴ 1948 bekam sie wieder die amerikanische Staatsbürgerschaft.

1957 reiste sie nach Europa. Sie besuchte Frankreich, wo sie in Paris Paul Celan traf, Italien, die Schweiz, Österreich und Spanien. Danach fuhr sie über Rotterdam in die USA zurück. Später besuchte sie auch Israel. Ab 1956 begann sie wieder auf Deutsch zu schreiben. 1965 zog sie nach Düsseldorf um.

Seit dem Jahr 1971 lebte Rose Ausländer in dem Nelly-Sachs-Haus, Altersheim der Jüdischen Gemeinde in Düsseldorf. Sie ist am 3. Januar 1988 gestorben.

3.2 Werk Rose Ausländers – Stil und Einflüsse

Das Werk Rose Ausländers ist sehr umfangreich. Die *Gesammelte Werke*, die in acht Bänden (in sieben Bänden und einem Nachtragsband mit Gesamtregister) herausgegeben wurden, umfassen mehr als 2100 Gedichte. Die Mehrheit der Gedichte hat Ausländer in der Zeit geschrieben, als sie im Nelly-Sachs-Haus in Düsseldorf lebte. Obwohl sie vor allem eine Dichterin ist, enthält ihr Werk auch einige prosaische Texte, wobei es sich besonders um kürzere lyrische Texte handelt. Außerdem hat sie auch einige Texte verfasst, die man als Erinnerungen bezeichnen kann, und in denen sie vornehmlich über Czernowitz und über das dortige kulturelle Milieu vor dem Krieg schreibt.

Das Werk Rose Ausländers lässt sich nach bestimmten Definitionen als Heimatliteratur bezeichnen, obwohl dieser Richtung üblicherweise vor allem Prosawerke zugeordnet werden, wie Charbon ausführt: „Obwohl Erzählprosa dominiert, können auch lyrische und dramatische Werke der Heimatliteratur zugerechnet werden.“⁹⁵ Peter Sprengel charakterisiert Heimatliteratur in seiner *Geschichte der deutschsprachigen Literatur 1990–1918* (2004) als eine regionalistische Literatur, die „die verlorene Stabilität einer ursprünglichen Gemeinschaft fiktional kompensiert oder ihren Verlust

⁹⁴ Dieser Wechsel wird in dem sechsten Kapitel dieser Arbeit thematisiert.

⁹⁵ Charbon, Rémy: Heimatliteratur. In: Fricke, Harald (Hg.): Reallexikon der deutschen Literaturwissenschaft. Neubearbeitung des Reallexikons der deutschen Literaturgeschichte. Band 2. Berlin: de Gruyter 2007. S. 19.

thematisiert“⁹⁶. In dieser Hinsicht kann man das Werk Ausländers als Heimatliteratur verstehen. Auch nach der Definition Wilperts, die er in seinem *Sachwörterbuch der Literatur* (1989) anführt, ist das Werk Ausländers als Heimatliteratur/Heimatdichtung definierbar:

„Heimatdichtung, Heimatliteratur, themat. bestimmter, wertungsfreier Oberbegriff für alles lit. Schaffen aus dem Erlebnis der Heimat, einer bestimmten Landschaft und ihrer Menschen sowie des ländl. Gemeinschaftslebens im weitesten, nicht nur rein stoffl. Sinne als allg. Grundlage der Welterfahrung. H. im umfassendsten Begriff ist im Grunde ein Großteil aller Lit., auch der Großstadtdichtung, doch wird die Bz. üblicherweise auf e. mehr in ganz konkretem ländl. Milieu e. spezif. Region oder Provinz angesiedelte Lit. eingeschränkt, die sich durch die geograph.-soziol. verifizierbare Umwelt von der Allgemeinheit der Bauerndichtung und der Dorfgeschichte abhebt und durchaus zu echter und hoher Kunst erwachsen kann.“⁹⁷

Der Stil der Autorin hat sich im Laufe ihres Lebens deutlich verändert, wobei die Form der Gedichte immer freier ist. Die ersten Gedichte, die vor allem in dem ersten Band der *Gesammelten Werke* enthalten sind, also in den Jahren 1927–1956 verfasst bzw. veröffentlicht wurden, haben eine feste Form und sind oft in einem Reimschema geschrieben, während die Mehrheit der Gedichte aus der späteren Zeit in freien Versen geschrieben ist. Peter Rychlo schreibt diese Stiländerung dem Einfluss der modernen amerikanischen Dichtung zu.⁹⁸ Für die späteren Gedichte ist eher eine elliptische Ausdrucksweise typisch, die Verse sind oft kurz, bei einigen Gedichten sogar nur aus einem Wort bestehend. Dennoch kann man nicht sagen, dass diese Gedichte weniger komplex sind. Einerseits benutzt sie immer weniger stilistische Mittel. In dem Frühwerk kann man häufig Metaphern oder Metonymien finden, in den späteren Texten ist das nicht mehr der Fall. Andererseits benutzt sie vor allem in der späteren Phase häufig Enjambements, was man aber auch als einen Durchbruch der klassischen regelmäßigen Form verstehen kann.

Im Folgenden werden Äußerungen Ausländers zitiert, in denen sie über Dichter und Schriftsteller spricht, die sie beeinflusst haben:

⁹⁶ Sprengel, Peter: *Geschichte der deutschsprachigen Literatur 1900-1918*. München: C. H. Beck 2004. S. 103.

⁹⁷ Wilpert, Gero von: *Sachwörterbuch der Literatur*. Stuttgart: Alfred Kröner 1989. 7. Auflage. S. 363.

⁹⁸ Rychlo, Peter: *Rose Ausländers Leben und Dichtung*. „Ein denkendes Herz, das singt“ [online]. URL: http://www.literaturepochen.at/exil/lecture_5051.pdf [zit. 13. 4. 2017]. S. 7.

„Zwischen Mitte und Ende der zwanziger Jahre verschob sich das Verhältnis unserer intellektuellen Jugend zur Dichtung. Strahlend waren die neuen Gestirne am Dichterkhimmel aufgegangen. Georg Heym, Else Lasker-Schüler, Georg Trakl, der »Orphiker« Stefan George und, allen voran, Rainer Maria Rilke eroberten die Herzen. Mir war Rilke lange fremd. Ich kam von Heine zu Hölderlin, Lasker-Schüler, Trakl, Kafka. Schließlich geriet auch ich in Rilkes Bann. Aber meine Vorbilder blieben Hölderlin, Trakl und Kafka.“⁹⁹

In einem Gespräch mit dem deutschen Literaturkritiker und Essayisten Jürgen Peter Wallmann führte Ausländer diese ‚Ahnenreihe‘ bis zur Klassik zurück:

W: Welche Dichter und Schriftsteller der Vergangenheit und Gegenwart haben Sie wenn nicht beeinflusst, so doch beeindruckt und sind Ihnen heute noch wichtig?

A: Ich beginne mit Goethe – ich nenne vor allem Lyriker – Hölderlin, Else Lasker-Schüler, die ich für die bedeutendste deutsche Lyrikerin halte, dann Kafka, der mir sehr wichtig war, dann Nelly Sachs, Paul Celan – er ist mir ebenfalls sehr wichtig. Und von den gegenwärtigen nenne ich Peter Huchel und Heinz Piontek – es gibt noch manche andere.¹⁰⁰

Sie war nicht nur von den Literaten beeinflusst, sondern auch von der Philosophie und zwar vor allem von den Philosophen Benedikt Spinoza und Constantin Brunner:

„Mein frühes Interesse galt der Philosophie. Die Wahlphilosophen Benedikt Spinoza (...) und der große Berliner Denker Constantin Brunner haben meinem Denken ein Fundament gegeben.“¹⁰¹

Constantin Brunner war ein von 1862 bis 1937 lebender deutsch-jüdischer Philosoph. Zu seinen Grundideen gehört der Glaube an die Einheit allen Seins, die er als „das Denkende“ bezeichnet.¹⁰² Nach Brunner existiert „ein enger Zusammenhang zwischen der ‚Richtigkeit‘ des Denkens und dem Leben des Menschen“¹⁰³, denn seiner Meinung nach hängt alles vom Denken ab: „Wir sind was wir denken und was wir nicht richtig denken, das werden wir verkehrt

⁹⁹ Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 3 – Hügel aus Ather unwiderruflich. Gedichte und Prosa 1966–1975. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1985. S. 291.

¹⁰⁰ Zit. nach: Helfrich, Cilly: „Es ist ein Aschensommer in der Welt“ – Rose Ausländer, Biographie. Berlin: Quadriga 1995. S. 60.

¹⁰¹ Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 3 – Hügel aus Ather unwiderruflich. Gedichte und Prosa 1966–1975. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1985. S. 285.

¹⁰² Vgl. Helfrich, Cilly: „Es ist ein Aschensommer in der Welt“ – Rose Ausländer, Biographie. Berlin: Quadriga 1995. S. 74.

¹⁰³ Ebd., S. 75.

leben.“¹⁰⁴ Einen anderen Gedanken Brunners stellt die These dar, dass „alle dinglichen Erscheinungen auf Bewegungsvorgänge“¹⁰⁵ zurückgehen. Daraus schlussfolgert er, dass der Mensch und die Dinge nur daher sind, weil sie „in keinem Augenblick dasselbe sind“¹⁰⁶.

Weiter behauptet er, dass die Bewegung das Denken ist: „Sie ist in sich ganz und gar nichts anderes als Denken.“¹⁰⁷ Deshalb sind auch der Raum und die Zeit nach seiner Lehre nur „Scheinbegriffe“¹⁰⁸. Er behauptet ebenfalls, dass „der menschliche Verstand jener wesentlichen Erkenntnis fähig ist, sondern unfrei, da er an die Vorgänge im Körper gebunden ist und nur Bedeutung für die lebenspraktische Orientierung des Individuums besitzt“¹⁰⁹. Seine Lehre enthält auch den Gedanken, dass es „im Kosmos nichts Totes geben kann“¹¹⁰, dass also der Tod des Menschen kein Ende ist, sondern nur einen „Übergang von einer Bewegung in eine andere“¹¹¹ darstellt.

Rose Ausländer nimmt in ihrem Werk sehr oft Bezug auf die Philosophie Brunners. In vielen ihren Gedichten sind seine Gedanken identifizierbar. Detailliert beschäftigt sich mit dem Einfluss der Philosophie Brunners auf das Werk Rose Ausländers Gerhard Reiter in seiner Studie *Das Eine und das Einzelne – zur philosophischen Struktur der Lyrik Rose Ausländers* (1991), in der er an den Gedichten Ausländers die Anwesenheit der konkreten Gedanken Brunners zeigt.

¹⁰⁴ Brunner, Constantin: *Die Lehre vom Geistigen und vom Volk*. Stuttgart 1962. S. 214. Zit. nach: Helfrich, Cilly: „Es ist ein Aschensommer in der Welt“ – Rose Ausländer, Biographie. Berlin: Quadriga 1995. S. 75.

¹⁰⁵ Vgl. Helfrich, Cilly: „Es ist ein Aschensommer in der Welt“ – Rose Ausländer, Biographie. Berlin: Quadriga 1995. S. 75.

¹⁰⁶ Brunner, Constantin: *Die Lehre I*, S. 250. Zit. nach: Helfrich, Cilly: „Es ist ein Aschensommer in der Welt“ – Rose Ausländer, Biographie. Berlin: Quadriga 1995. S. 75.

¹⁰⁷ Brunner, Constantin: *Die Lehre I*, S. 975. Zit. nach: Helfrich, Cilly: „Es ist ein Aschensommer in der Welt“ – Rose Ausländer, Biographie. Berlin: Quadriga 1995. S. 76.

¹⁰⁸ Helfrich, Cilly: „Es ist ein Aschensommer in der Welt“ – Rose Ausländer, Biographie. Berlin: Quadriga 1995. S. 75.

¹⁰⁹ Ebd., S. 76.

¹¹⁰ Ebd., S. 78.

¹¹¹ Ebd., S. 79.

4. Die Darstellung Amerikas in ausgewählten Gedichten Rose Ausländers

Noch bevor das Werk *Ausländer*, das sich auf die Bukowina bezieht, analysiert wird, sei hier als Gegenpol dieser Texte das Exilwerk unserer Autorin kurz präsentiert. Ausgewählte Gedichte, die sie während ihres Aufenthaltes in Amerika geschrieben hat, werden im Folgenden kommentiert. Es wurden Gedichte ausgewählt, die sich direkt auf Amerika beziehen und in denen die Autorin eine Stellung zu diesem Land einnimmt, wobei sie es mit der Bukowina implizit vergleicht.

Im Jahre 1921 wanderte Ausländer zum ersten Mal als Zwanzigjährige nach Amerika aus. Der Grund dieser Reise war der Tod ihres Vaters:

„Nach dem Tod des Vaters hatte die Mutter die Familie nicht mehr ernähren können. Die Auswanderung der ältesten Tochter fiel der Familie vermutlich insofern etwas leichter, als in jenen Jahren viele Juden aus der Bukowina in die USA auswanderten und die Familie Scherzer bereits Verwandte dort hatte, die bereit waren, die junge Frau für eine Übergangszeit bei sich aufzunehmen.“¹¹²

Trotzdem war die Umsiedlung nach Amerika für Rose Ausländer ein großer Umbruch. Helfrich spricht sogar über eine persönliche Katastrophe.¹¹³ Sie fühlte sich in den amerikanischen Großstädten unwohl und vermisste das im Vergleich zu dem amerikanischen Lebensstil ruhige Leben in der Bukowina. Typisch sind für ihre Amerika-Gedichte Beschreibungen der Einsamkeit, der Gefühle der Heimatlosigkeit oder der Unzufriedenheit. Auch die Kritik der amerikanischen konsum- und fortschrittorientierten Gesellschaft und der anonymen Arbeitswelt spielt in den Amerika-Gedichten eine bedeutende Rolle.

Zuerst wohnten Rose, damals noch Scherzer, und Ignaz Ausländer in Minnesota, aber schon 1922 sind sie nach New York umgesiedelt, wo Rose in einer Bank arbeitete.

Die folgenden Gedichte stammen aus dem Zyklus *New York*, den Rose Ausländer während ihres ersten Amerika-Aufenthaltes zwischen 1921 und 1930 geschrieben hat.

¹¹² Braun, Helmut: „Es bleibt noch viel zu sagen“ – Zur Biographie von Rose Ausländer. In: Rose Ausländer. Materialien zu Leben und Werk. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag 1991. S. 13.

¹¹³ Helfrich, Cilly: „Es ist ein Aschensommer in der Welt“ – Rose Ausländer, Biographie. Berlin: Quadriga 1995. S. 91.

Einige Gedichte aus diesem Zyklus wurden ausschnittsweise in dem schon erwähnten Periodikum *Der Tag* publiziert. Der Zyklus ist jedoch leider nicht vollständig erhalten.

Die Erfahrung mit der anonymisierten Arbeitswelt und die Tätigkeit in einer Bank beschreibt Ausländer in dem Gedicht *Bankfabrik*:

Bankfabrik

Durch das Fenster meiner grauen,
großen, düsteren Bankfabrik
schickt mein bildverwöhntes Schauen
einen sonnesüchtigen Blick.

Aber keine Schmetterlinge
fängt sein Strahl am Wege auf,
keine lichten, leichten Dinge
leiten höher seinen Lauf.

Eine kalte, starre, öde,
rußverrauchte Mauer spannt
steinern vor der Morgenröte
ihre schwere Vorhangwand.

Irgendwo im Gegenüber
stößt mein Blick auf einen Blick,
doch er huscht im Arbeitsfieber
hastig zum Papier zurück.¹¹⁴

Das Gedicht *Bankfabrik* stammt aus dem Jahr 1927. Es umfasst sechzehn Verse, die auf vier Strophen mit je vier Versen im Kreuzreim verteilt sind.

Das Thema des Gedichts ist die Arbeit in einer Bank, die für das lyrische Ich völlig fremd und unverständlich ist. Schon der Titel *Bankfabrik* vermittelt ein gewisses Missfallen an der Arbeit in der Bank, die für das lyrische Ich stereotyp, fade und vergleichbar mit der Arbeit in einer Fabrik war. Das Gedicht lässt sich zugleich im Kontext des Werks Ausländers als ein Ausdruck des Heimwehs lesen. Das lyrische Ich bezeichnet seinen Blick als *sonnesüchtig* und *bildverwöhnt*, deshalb fühlt es sich in den

¹¹⁴ Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 1 – Die Erde war ein atlasweißes Feld. Gedichte 1927–1956. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1985. S. 21.

düsteren und *grauen* Räumen der Bank unbefriedigt. Das Motiv der Schmetterlinge symbolisiert die Natur, die das lyrische Ich in solcher Umgebung vermisst, und es ist genau dieses Motiv, das in vielen Bukowina-Gedichten Ausländers, z. B. im Gedicht *Bukowina III*, vorkommt. Statt der Sonne und der Schmetterlinge sieht das lyrische Ich aus dem Fenster der Bankfabrik eine *kalte, starre* und *öde* Mauer und den Blick eines Menschen, der vom Arbeitsfieber beherrscht ist.

Das laufende Band

Wir brauchen keine Berge,
die plump und müßig stehn.
Wir bauen, Heinkelzwerge,
Glashäuser in die Höhn.

Wir brauchen keine Sonne,
sie ist zu fahl und schal.
Uns spendet kalte Wonne
elektrisch-reiner Strahl.

Wir brauchen keine Wälder,
grün ist das Neon auch.
Einst liebte man die Felder –
wir brachen mit dem Brauch.

Wir brauchen keine Lieder,
uns gilt kein Gnadenhort.
Wir pflanzen keinen Flieder
und pflanzen uns nicht fort.

Wir leben streng wie Bienen –
der rhythmisch-rasche Takt
hart rattender Maschinen
ist unser Liebesakt.

Ein Mensch hat uns erfunden,
den einst ein Gott erfand
und brüderlich verbunden
zum laufenden Band.¹¹⁵

Bei dem Gedicht *Das laufende Band* aus dem Jahre 1927 handelt es sich um eine Kritik der großstädtischen Gesellschaft und vor allem der Werte der Menschen, die in solcher Gesellschaft leben.

Das Gedicht besteht aus 24 Versen, die im Kreuzreim geschrieben sind. Es ist in der Wir-Form geschrieben, wobei mit diesem *wir* die Großstadtmenschen gemeint sind. Obwohl es sich um eine Kritik solcher Menschen handelt, ist das Gedicht gerade aus ihrer Perspektive geschrieben.

Der Text basiert auf den Kontrasten zwischen dem Großstadtleben und dem Leben in der Nähe von Natur und Natürlichkeit. In der ersten Strophe werden z. B. die *Glashäuser* und die *Berge* nebeneinandergestellt, in der zweiten Strophe wiederum die Sonne und die elektrischen Strahlen und in der dritten Strophe wird als Gegenbild des Waldes das Neon genannt, das *auch grün sein* kann. Was für die Menschen in der Stadt der *Liebesakt* bedeutet, so heißt es im Gedicht weiter, ist *der rhythmisch-rasche Takt (/) hart rattender Maschinen*.

Im Gedicht ist eine Graduierung präsent, zu deren Höhepunkt es in der letzten Strophe kommt, in der die ganze Menschheit als das *laufende Band* bezeichnet wird. Die zwei letzten Zeilen *brüderlich verbunden (/) zum laufenden Band* stellen ein Oxymoron dar. Das Wort Band lässt sich als das laufende Band, also etwas Mechanisches, Anonymes, aber auch als brüderliches Band erklären und Ausländer verbindet diese beiden Bedeutungen. Sie bringt in der letzten Strophe ebenfalls die Schöpfung mit der Herstellung in Zusammenhang. Gott hat uns erfunden mit einer guten Vorstellung, zu einem guten Zweck – er wollte, dass die Menschen *brüderlich verbunden* – in einem brüderlichen Band – leben, die moderne Gesellschaft hat dieses Band jedoch ganz anders gestaltet – zu einem *laufenden Band*, das hier als Symbol für eine Jagd nach Vermögen und Prosperität, interpretiert werden kann.

¹¹⁵ Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 1 – Die Erde war ein atlasweißes Feld. Gedichte 1927–1956. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1985. S. 22.

Hier, auf der Insel, wo die hohen Träume
sich ducken, weil die Wolkenkratzerfänge
nach ihnen greifen und das Lautgedränge
sie überschreitet, leben wir insgeheim.

Gespentisch fast, da wir, die alten Rassen
zu kraus und spitz sind, um sich dem geölten
Schnellmechanismus (mit den halbbeseelten
Religionen) lächelnd anzupassen.

Und immer weiter so? Keinen intimen
Bezug zu Menschen mehr erfahren, die uns reizen
durch träges Anderssein? Die legitimen
Wünsche verraten? Mit dem Lieben geizen?

Vielleicht ist dies der Sinn – – und die vernünftigen
Leute, die ihre Eigenart begraben
sind die Erwählteren, die Gütigeren und haben
mehr Anteil an dem schöpferischen Künftigen?¹¹⁶

Bei diesem titellosen Großstadtgedicht aus dem Jahre 1927 handelt es sich um sechzehn Verse, gereimt im umschließenden, in der dritten Strophe im Kreuzreim-Schema. Das Gedicht ist in der Wir-Form geschrieben, wobei dieses Pronomen die *alten Rassen* bezeichnet, für die der *Schnellmechanismus* der Großstadt zu unverständlich ist, um sich ihm anzupassen.

Im Gedicht tauchen viele Metaphern auf, wie z. B. *Insel*, die man als eine Metapher für Manhattan verstehen kann oder der Ausdruck *Wolkenkratzerfänge*, der als eine Metapher für die Wirkung oder für die Kraft einer Großstadt verstanden werden darf. Auch eine Personifikation taucht in der ersten Strophe auf – *Träume sich ducken*.

Das Thema des Gedichts lässt sich kurz wieder als Kritik des Großstadtlebens zusammenfassen. Schon die erste Strophe wirkt sehr kritisch. Ausländer schreibt: *Hier (//) leben wie insgeheim*.

Die Träume eines Menschen haben in der Großstadt keinen Platz, (...) weil die *Wolkenkratzerfänge (/) nach ihnen greifen und das Lautgedränge (/) sie überschreitet (...)*.

¹¹⁶ Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 1 – Die Erde war ein atlasweißes Feld. Gedichte 1927–1956. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1985. S. 26.

Die dritte, fast prosaartig wirkende Strophe besteht aus vier Fragen, die das Leben in der Großstadt betreffen – *Keinen intimen (/) Bezug zu Menschen mehr erfahren, die uns reizen (/) durch träges Anderssein?*

In der letzten Strophe fragt sich das lyrische Subjekt, ob es gerade diese *vernünftigen* Menschen, die *ihre Eigenart begraben*, die *Erwählteren*, die Menschen der Zukunft sind. Es sucht Antworten auf die Fragen, ob diese anonyme Welt, die durch den *Schnellmechanismus (mit den halbbeselten Religionen)* geprägt ist, die Zukunft darstellt, diese Menschheit so ist, wie sie „sein sollte“ und ob die *hohen Träume* der *alten Rassen* für die *schöpferische Zukunft* fast keinen Beitrag leisten können, weswegen für sie in der modernen Welt kein Raum ist.

Wirbel

Es kriecht um mich der Autotanz
Sirenen bersten meine Ohren.
Ein Überfall aus schrillum Glanz
schlägt wie ein Blitz in meine Poren.

Der Regenbogen, farbzerfetzt,
hat seine hohe Bahn verlassen
und rennt, elektrisch fortgehetzt,
in Nervennacktheit durch die Gassen.

Ein Wolkenkratzergipfel winkt –
einst glaubt' ich ihm die Sternennähe,
doch nur wie Nebel niedersinkt
zeigt mir die hohle Hand die Höhe.

Der Wirbel dieser Tollheit hat
in seinen Trichter mich gerissen.
Es stürzt auf mich die ganze Stadt.
Am Himmel leuchtet kein Gewissen.¹¹⁷

Dieses Großstadtgedicht wurde ebenfalls 1927 verfasst. Die sechzehn jambischen Verse sind in einer übersichtlichen regelmäßigen Kreuzreimstruktur angeordnet.

¹¹⁷ Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 1 – Die Erde war ein atlasweißes Feld. Gedichte 1927–1956. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1985. S. 31.

In diesem Gedicht werden die Gefühle und Sinneseindrücke beschrieben, die eine Großstadt in dem lyrischen Subjekt erweckt hat. Was die zeitliche und räumliche Einordnung angeht, lässt sich hier auf eine amerikanische Großstadt (wahrscheinlich New York) der 1920er Jahre schließen.

Das Gedicht ist vorwiegend im Präsens geschrieben, was den Akzent auf die Aktualität, auf den momentanen Augenblick des Erlebnisses, was für das Großstadtleben typisch ist, noch hervorhebt. Das Großstadterlebnis wird vielfach metaphorisiert: z. B. *Autotanz* stellt den raschen Verkehr dar oder der Ausdruck *Wirbel der Tollheit* ist eine Bezeichnung für das städtische Leben. Ebenfalls arbeitet die Autorin mit Vergleichen – *wie ein Blitz* – und Personifikationen, wie z. B. in der ersten Zeile – *Es kriecht um mich der Autotanz* – oder in der dritten Strophe – *Wolkenkratzergipfel winkt*. Ausländer benutzt auch einen Neologismus, was für ihre Gedichte ziemlich typisch ist. In diesem Fall handelt es sich um den Begriff *Nervennacktheit*, den man als Ausdruck für den allgegenwärtigen Stress, von dem auch das lyrische Ich verschlungen wird, interpretieren kann.

Die Autorin stellt das lyrische Ich in das Zentrum des Geschehens und lässt auf es die Stimmung der Stadt wirken. In der letzten Zeile der ersten Strophe wird das lyrische Ich in die „feindliche“ Stadt eingeführt und die Grenzen zwischen der äußeren Welt und dem lyrischen Ich als einem fremden Element verschwimmen fast (*Ein Überfall aus schrillum Glanz (!) schlägt wie ein Blitz in meine Poren*). Alles wird in den Wirbel hineingezogen. Die Ausdrücke wie *Wirbel der Tollheit* oder *Trichter* deuten an, dass sich das lyrische Ich fast als Opfer der Stadt, die es verschlingt, fühlt. In der letzten Zeile – *Am Himmel leuchtet kein Gewissen* – wird ausgedrückt, dass dieses Verschlingen oder Stürzen ohne jegliche Reflexion und ohne jegliches Mitgefühl geschieht. Die Stadt ändert den Menschen und er hat kaum eine Chance, sich zu retten, eine kleine ruhige Bukowina-Ecke in diesem Chaos zu finden. Der Ausdruck *Tollheit* verrät, dass die Autorin anfangs kaum Verständnis für das Großstadtleben und seine Hektik hatte, die einen Kontrast zum Leben in Czernowitz darstellte.

In folgendem titellosen Gedicht (geschrieben zwischen 1927–1947), das im Kreuzreim geschrieben ist, bezeichnet Ausländer New York als eine „Stadt ohne Liebe und Sonne und Wald“:

Schuhe, Mäntel, Hüte
dazwischen ein leeres Gesicht.
»Wie geht's«, »Ich danke«, »ich bitte« –
Dahinter steht groß das Nichts.

Die Augen: Glaskorallen
Der Mund: Ein gemaltes Herz
Die Hände: Gierige Krallen
Das Lächeln: Nur ein Scherz

Tuten, Rasseln, Kreischen –
so hört man, dass man lebt!
Man tanzt nach allen Geräuschen,
bis das höchste Haus erbebt!

Menschen: Automaten.
Laternen und Lichter: kalt.
Die ganze Stadt: ein Schatten
ohne Liebe und Sonne und Wald!¹¹⁸

Das Leben in New York schildert Ausländer wieder mithilfe von Sinneseindrücken (akustisch: *Tuten, Rasseln, Kreischen*). Die Bewohner der Stadt bezeichnet sie als *Automaten*, denn sie findet ihre gegenseitige Kommunikation leer und formell – »*Wie geht's*«, »*Ich danke*«, »*ich bitte*« – (!) *Dahinter steht groß das Nichts* (Hervorhebung D. P). Offenbar geht es hier um eine bitter empfundene Absenz eines tieferen Gesprächs, etwas, was für Ausländer in Czernowitz (nach ihrer eigenen Stilisierung) eine Selbstverständlichkeit darstellte.

Der Zyklus *New York* enthält jedoch auch Gedichte, in denen eine gewisse Faszination für die Großstadt präsent ist, wie z. B. im folgenden Gedicht *Herbst in New York* (1927):

¹¹⁸ Ausländer, Rose: Wir ziehen mit den dunklen Flüssen. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag 2002. 3. Auflage. S. 20.

Herbst in New York

Helles Herbstbild. Goldne Härten
um die Stadtkonturen. Schräger
Wind im Farbenspiel der Gärten.
Prozession der Autoräder.

Stahl und Stein und ringsum Wellen.
Menschen hasten. Möwen gleiten.
Der zwei Flüsse Parallelen
laufen mit zu beiden Seiten.

Herbst. Das Pflaster klirrt. Die derben
Rhythmen afrikanischer Zonen
mengen sich mit diesem herben
Ton der Riesendimensionen.¹¹⁹

Ihren zweiten Aufenthalt in Amerika in den 1940er Jahren, während dessen sie auf Englisch zu schreiben begann, beschreibt sie in der Erinnerungsskizze *Alles kann Motiv sein* (1971) folgendermaßen:

„Ende 1946. Einwanderung in die USA. Existenzkampf. Umorientierung. Provokation. Die neue Welt der modernen amerikanischen und englischen Literatur war ein frischer erregender Antrieb. Nach mehrjährigem Schweigen überraschte ich mich eines Abends beim Schreiben englischer Lyrik. Einer meiner ersten Englischtexte fing an: »Looking for a final start« (Ich suche einen endgültigen Beginn). Viele jener Gedichte sind im amerikanischen Literaturzeitschriften erschienen, manche hat der Rundfunk WEVD gesendet.“¹²⁰

In dem folgenden Gedicht *New York fasziniert*, das sie zwischen den Jahren 1957–1963 verfasste, also nach dem zweiten Aufenthalt in Amerika, sieht das Bild der Stadt New York völlig anders aus:

¹¹⁹ Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 1 – Die Erde war ein atlasweißes Feld. Gedichte 1927–1956. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1985. S. 25.

¹²⁰ Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 3 – Hügel aus Ather unwiderruflich. Gedichte und Prosa 1966–1975. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1985. S. 287.

New York fasziniert

New York fasziniert
in den frühen Morgenstunden
wenn zwischen Pflaster und Himmelskristall
die eleganten Wolkenkratzer
gemmaleich stehn
auf lachsrotem Grund

Schön ist New York am Morgen
am schönsten Sonntag früh
wenn Sirenen und Räder schlafen
kleine Stimmen von Parkbäumen
kollern der Hudson sich
anpasst dem Ozean

ein Mensch dir begegnet
und du siehst es ist wirklich ein MENSCH
und du siehst es ist wirklich NEW YORK
ein Märchen schön ersonnen
subtil und stark

Die acht Millionen schlafenden Sonntagsträumer
haben noch nicht abgeschüttelt den
Alpdruck der Woche
Zu spät suchen sie wenn schon
Schatten die Gassen umarmen
den MENSCHEN suchen
zu spät NEW YORK
das blaugeträumte Märchen New York¹²¹

Dieses Gedicht kann man als eine gewisse Reaktion auf das Gedicht „*Stadt ohne Liebe und Sonne und Wald*“ wahrnehmen, in dem Ausländer schreibt: *Menschen: Automaten*. Hier steht wiederum: *ein Mensch dir begegnet (/) und du siehst es ist wirklich ein MENSCH (/) und du siehst es ist wirklich NEW YORK*. Daraus kann man schlussfolgern, dass sich die Einstellung der Autorin zu der amerikanischen Gesellschaft gewissermaßen geändert hat. Auch die New Yorker Wolkenkratzer werden in diesem Gedicht als elegant

¹²¹ Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 2 – Die Sichel mäht die Zeit zu Heu. Gedichte 1957–1965. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1985. S. 32.

bezeichnet, also wieder positiver angesehen als in den Gedichten aus den zwanziger Jahren. Jedoch muss man bemerken, dass es sich um ein Bild einer Morgenstadt handelt, wenn die Stadt noch schläft und der Stress in den Straßen noch nicht präsent ist, man kann also nicht den Schluss ziehen, dass die Beziehung der Autorin zu der Stadt jetzt uneingeschränkt positiv ist.

5. Die Darstellung der Bukowina in ausgewählten Gedichten Rose Ausländers

Jene einzigartige Mischung von verschiedenen Kulturen, Religionen und Sprachen in der Bukowina bedeutete für Rose Ausländer einen Reichtum, aus dem sie schöpfen konnte. In ihren Gedichten taucht das Motiv der Bukowina (als Heimat) oder der Stadt Czernowitz immer wieder auf. In diesem Kapitel soll an ausgewählten Gedichten Ausländers gezeigt werden, wie sie die Bukowina oder Czernowitz darstellt. Bei der Auswahl der Gedichte war die thematische Ebene der Texte ausschlaggebend, die sich mehr oder weniger direkt auf die Bukowina bezieht. Es wurde ebenfalls versucht, Gedichte auszuwählen, in denen die Bukowina auf verschiedene Art und Weise geschildert wird und die Ausländer in verschiedenen Etappen ihres Lebens schrieb.

Fast alle ausgewählten Gedichte sind im freien Vers geschrieben und haben oft keine feste Strophenform. Die Verse sind kurz, häufig bestehen sie nur aus ein oder zwei Wörtern. Aus diesem Grund wird der Form und der Struktur der Gedichte nicht so viel Aufmerksamkeit gewidmet, wie es vielleicht bei anderen Texten der Fall wäre.

Die Gedichte sind chronologisch geordnet, denn diese Reihung scheint am sinnvollsten zu sein, wenn die Entwicklung der Darstellung und der Wahrnehmung der Heimat bei der Autorin beobachtet werden soll. Die Angaben der Veröffentlichungsjahre richten sich nach der Gesamtausgabe Helmut Brauns.

Geisterweg

Giftige Geister lauern am Weg.

Wir gehn schräg

um sie nicht zu berühren.

Wir stehn vor versiegelten Türen.

Es war unser Haus, es war

unser Garten mit feingekämmtem Haar.

Es war Mutterduft, es war.

Wir kehren um, gehn schräg
den giftigschwarzen Weg
ins Getto.¹²²

Dieses Gedicht wurde zwischen den Jahren 1942–1944 geschrieben und wird in der Gesamtausgabe Brauns dem Thema „Gettomotive“ zugeordnet. Es handelt sich um einen Text aus der Zeit, als Rose Ausländer mit ihrer Familie gezwungen wurde, im Ghetto von Czernowitz zu leben. Es stellt u. a. eine wirksame Aussage über das Leben der Czernowitzer Juden während der Kriegsjahre dar.

Das Gedicht besteht aus vier Strophen im Reimschema *aab / b / ccc / aad*. Es ist in der Wir-Form geschrieben, wobei man nicht eindeutig bestimmen kann, auf wen sich dieses Pronomen beziehen soll. Entweder können alle Juden, die im Ghetto lebten, gemeint sein oder nur eine engere Gruppe von ihnen wie z. B. die Familie Ausländers.

Das Gedicht schildert den Weg durch die Stadt in das Ghetto, wobei es die düstere Kriegs Atmosphäre in Czernowitz evoziert. Das lyrische Subjekt beschreibt den Weg, auf dem es von den *giftigen Geistern* begleitet wird, die man als Bild der Faschisten bezeichnen kann. In der zweiten Strophe wird der Blick auf die Stadt, wo das lyrische Subjekt früher sein Heim hatte, beschrieben. Die Autorin vermittelt die Trauer, mit der das lyrische Subjekt sein Haus mit dem Garten beobachtet. Dieser damals ordentlich gehaltene Garten wird metaphorisch als *Garten mit feingekämmtem Haar* bezeichnet. Dieser Ort erinnert das lyrische Subjekt an den *Mutterduft*, der hier als Symbol für das Leben vor dem Krieg, als Symbol für das ruhige Familienleben, für die Kindheit aufgefasst werden kann. Das alles ist aber Vergangenheit, wie es durch die Wortverbindung *es war* ausgedrückt wird. Diese zwei Wörter wiederholen sich in dem Gedicht insgesamt viermal und betonen, dass die schöne Zeit des umsorgten und angenehmen Lebens im Heimatort, das das lyrische Subjekt mit dem Wort *Mutterduft* assoziiert, vergangen ist und jetzt nur der *giftigschwarze Weg* ins Ghetto bleibt. Am Anfang unserer Auseinandersetzung mit dem Thema Bukowina/Czernowitz bei Ausländer steht also ein Gedicht über den Heimatverlust.

¹²² Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 1 – Die Erde war ein atlasweißes Feld. Gedichte 1927–1956. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1985. S. 163.

Bukowina I

Tannenberge. Grüne Geister:

In Dorna-Vatra würzen sie
das Harzblut. Alte Sommermeister
treten an ihre Dynastie.

Felder im Norden. Buchenschichten
um Czernowitz. Viel Vogelschaum
um die Verzauberten, die den Gesichtern
vertrauen, ihrem Trieb und Traum.

Die Zeit im Januarschnee versunken.
Der Atem raucht. Die Raben krähn.
Aus Pelzen sprühen Augenfunken.
Der Schlitten fliegt ins Sternverwehn.

Der Rosenkranz in Weihrauchwogen
rinnt durch die Finger. Sagentum
und Gläubige. In Synagogen
singen fünftausend Jahre Ruhm.¹²³

Dieses Gedicht wurde zwischen den Jahren 1957–1963 geschrieben und stellt so das älteste Gedicht mit dem Titel *Bukowina* dar. Es umfasst insgesamt sechzehn Verse, die im Kreuzreim geschrieben sind. In dem Text fallen viele Enjambements auf, weil die einzelnen Sätze des Gedichts oft in der Mitte der einzelnen Zeilen enden.

Das Gedicht vermittelt dem Leser ein umfassendes Bild der Bukowina. In der ersten Strophe wird die Gegend um die Stadt *Dorna-Vatra* (*Vatra Dornei*) beschrieben, die sich ungefähr 100 Kilometer südlich von Czernowitz befindet.

Hier wird auch der Sommer in der Bukowina abgebildet, wie der Ausdruck *Sommermeister* verrät, den man als Ausdruck für die Menschen, die genau wie ihre Vorfahren (*Dynastie*) im Sommer in der Natur arbeiten, verstehen kann. Als *Sommermeister* kann man wahrscheinlich auch die Tiere verstehen, die im Sommer aktiv sind.

¹²³ Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 2 – Die Sichel mäht die Zeit zu Heu. Gedichte 1957–1965. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1985. S. 21.

Die dritte Strophe evoziert die winterliche Gegend, wo man die Menschen, die in den Pelzen eingekuschelt sind, treffen kann und man nur den Dampf aus ihrem Mund und ihre Augen sieht. Das wird in der Metapher *Aus Pelzen sprühen Augenfunkeln* ausgedrückt. Es handelt sich um ein Bild einer Situation, wenn *die Zeit im Januarschnee versunken ist*, also um ein Bild einer gewissen Zeitlosigkeit, die man als eine Allusion an den Untergang der historischen Bukowina verstehen kann.

In der letzten Zeile der dritten Strophe wird ein Neologismus – *Sternverwehn* – benutzt, den man als ein Bild der winterlichen und fast märchenhaft wirkenden Gegend interpretieren kann, wobei jene verschneite Landschaft und der Himmel und so auch die Sterne – verschwimmen.

Die letzte Strophe beschreibt die Bukowina als ein Land der Religion, wobei es sich nicht nur um eine Religion handelt, denn im Gedicht tauchen Symbole sowohl für das Christentum (*Rosenkranz, Weihrauchwogen*) als auch für das Judentum (*Synagogen, fünftausend Jahre Ruhm*) auf.

Jean Boase-Beier interpretiert in ihrem Buch *Translating the Poetry of the Holocaust* (2015) das Symbol des Raben und auch die letzte Zeile der dritten Strophe (*Der Schlitten fliegt ins Sternverwehn*) als Allusionen an den Holocaust. Das Symbol des Raben steht ihrer Meinung nach für den Tod. Der Ausdruck *Sternverwehn* evoziert nach Boase-Beier Bilder der Gegenstände wie der Schuhe und Brillen der getöteten Juden, denn, wie die Autorin weiter erklärt, es gibt Zeugen, die sagen, dass die gelben Sterne aus dem Kleidung der Juden von den Nazis heruntergerissen wurden, nachdem die ursprünglichen Besitzer der Kleidung getötet wurden.¹²⁴ Diese Interpretation des Ausdrucks *Sternverwehn* ist nicht unumstritten. Für die Gedichte Ausländers, in denen sie die Bukowiner Natur darstellt, ist eher eine Idealisierung typisch, wie es noch weiter erklärt wird. Auch dieses Gedicht endet hoffnungsvoll, indem nach der winterlichen Zeitlosigkeit in den Synagogen trotzdem *fünftausend Jahre Ruhm* gefeiert wird.

¹²⁴ Vgl. Boase-Beier, Jean: *Translating the Poetry of the Holocaust. Translation, Style and the Reader*. London: Bloomsbury 2015. Kapitel 1.5.

In memoriam Elieser Steinberg

Czernowitz
Heimat der Hügel
Hoch der Balkon
über Rosch

Wer wusste um ihn
Zwerg mit dem Riesenhaupt
Steinberg Elieser
Erlöser von Stein und Berg

Czernowitz
Heimat der Träumer
Hoch das Haus
über Rosch

Da lebte der Mann
halb Riese halb Zwerg
in Mansarde
verwandelte Arche

Da wurde die
Erde untergebracht
keinem Ding
war Atem versagt

Maulwurf und Maus
Rose und Ring –
kein Körper blieb tot
solang Elieser lebte¹²⁵

Das Gedicht *In memoriam Elieser Steinberg* (geschrieben 1957–1963), das vor allem eine Erinnerung an den Bukowiner jiddischen Dichter Elieser Steinberg darstellt, spricht von der Bukowina als von einer *Heimat der Hügel* und *Heimat der Träumer*. Czernowitz wird hier als eine Stadt dargestellt, wo *keinem Ding (I) Atem versagt war (III) kein Körper tot blieb*, solange der Dichter sie in seinen Gedichten lebendig machte oder hielt. Der Dichter

¹²⁵ Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 2 – Die Sichel mäht die Zeit zu Heu. Gedichte 1957–1965. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1985. S. 129.

wird hier also als jemand dargestellt, der dieser Stadt fast das Leben einhaucht. Dieses Gedicht zeugt also wieder davon, wie wichtig die Literatur und überhaupt die Rolle der Dichter in Czernowitz war.

Das Erbe

Wo
in der österreichlosen Zeit
wächst mein Wort
in die Wurzeln

Ans Buchenland
denk ich
 entwurzeltes Wort
 verschollene Vögel

auch an Safed
wo ich taubstumm bin
aber
vielleicht dichtet dort
das Erbe
für mich¹²⁶

Dieses 1975 veröffentlichte Gedicht besteht aus vierzehn freien Versen in drei Strophen; es hat keine feste metrische und Strophen-Form.

Als Thema des Textes lässt sich die „Entwurzelung des Wortes“ bezeichnen, die durch den Untergang der „alten“ Bukowina verursacht wurde und zugleich eine Suche nach einem neuen Anfang ist. Beide Erfahrungen betrafen ebenfalls die Autorin.

Das lyrische Ich fragt in der ersten Strophe, *wo (!) in der österreichlosen Zeit*, also in der Zeit nach 1918, sein Wort *in die Wurzeln* wächst, wo sich die Wurzeln seiner neuen dichterischen Sprache befinden.

Wenn sich das lyrische Ich in der zweiten Strophe an *Buchenland* erinnert, wird die Region assoziiert mit der Entwurzelung des Wortes und mit den *verschollenen Vögeln*, die man hier als Symbol für die untergegangene Landschaft interpretieren kann.

¹²⁶ Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 3 – Hügel aus Ather unwiderruflich. Gedichte und Prosa 1966–1975. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1985. S. 224.

In der dritten Strophe erinnert sich das lyrische Ich an *Safed*, eine israelische Stadt, die als ein Zentrum der Kabbala galt, wo es sich *taubstumm* fühlt. Diesen Ausdruck kann man anhand dessen interpretieren, dass die deutsche Sprache, die dichterische Sprache der Autorin, nach dem Krieg entehrt war, und natürlich vor allem in Israel war dieses Problem omnipräsent. Die Verkehrssprache in Israel war und ist das moderne Hebräisch, das Rose Ausländer wahrscheinlich nicht konnte. Eine andere Interpretation wäre, dass die Entwurzelung der Sprache nicht nur mit der Bukowina verbunden ist, aber auch in Safed ist sie irgendwie „verloren“. Hier aber vielleicht aus dem Grund, dass hier die jüdische Tradition, *das Erbe*, selbst „spricht“, und man hier eigentlich nicht zu sprechen braucht.

Bukowina II

Landschaft die mich
erfand

wasserarmig
waldhaarig
die Heidelbeerhügel
honigschwarz

Viersprachig verbrüdete
Lieder
in entzweiter Zeit

Aufgelöst
strömen die Jahre
ans verfllossene Ufer¹²⁷

Das Gedicht *Bukowina II* wurde 1976 veröffentlicht, in der Zeit, als Ausländer im Nelly-Sachs-Heim in Düsseldorf wohnte. Aus diesem Grunde ist es möglich, dieses Gedicht als eine Erinnerung an ihre Heimat zu verstehen.

Auf den ersten Blick sieht man, dass in diesem Gedicht häufig das Enjambement benutzt wurde, das für das spätere Werk Ausländers ziemlich typisch ist. Die

¹²⁷ Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 4 – Im Aschenregen die Spur deines Namens. Gedichte und Prosa 1976. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1984. S. 72.

Enjambements in diesem Text ermöglichen, dass der Text fragmentarisch wirkt und man sich auf die einzelnen Wörter/Zeilen konzentriert.

Das lyrische Ich erkennt man schon in der ersten Strophe, in der die Bukowina als seine *Erfinderin* genannt wird, deshalb kann man hier von einer Personifikation sprechen. Die Bukowina wird hier also als eine lebendige und schöpferische Kraft dargestellt. In der zweiten Strophe kommen drei Neologismen – *wasserarmig*, *waldhaarig*, *honigschwarz* – vor. Man kann sagen, dass es sich um Bilder handelt, die in dem Leser eine Vorstellung der Bukowiner Natur auslösen sollen. Obwohl es sich um Neologismen handelt, sind sie verständlich, weil es sich um Komposita aus zwei schon existierenden Wörtern handelt (Wasser – arm, Wald – haar, Honig – schwarz). Und vor allem in der Verbindung mit der Bukowina ist der Leser fähig, sich ein Bild der Bukowiner Landschaft mit ihren Wäldern und dem Pruth zu schaffen. Die zwei ersten Zeilen der dritten Strophe *Viersprachig verbrüdete (!) Lieder* stellen eine Metapher für die deutsch-jiddisch-ukrainisch-rumänische sprachliche Plurikulturalität dar, wobei der Ausdruck *verbrüdet* die Harmonie, das ruhige Zusammenleben dieser Sprachen bzw. der vier Nationen suggeriert. Das sich nähernde Ende dieses ruhigen Zusammenlebens wird durch den Ausdruck *in entzweiter Zeit* angedeutet. Diese Wortverbindung kann man als die Zeit, als die Bukowina in zwei Teile gegliedert worden ist oder allgemeiner als die Kriegsjahre interpretieren. In der letzten Strophe werden dann jene Jahre, als die Bukowina noch eine friedliche oder sogar harmonische Landschaft war, als etwas nicht mehr Existierendes beschrieben. Das Verb in der letzten Strophe steht im Präsens, denn es handelt sich um eine Beschreibung dessen, wie Ausländer die Bukowina in der Zeit, als sie dieses Gedicht geschrieben hat, wahrgenommen hat – als etwas *Aufgelöstes*, als eine „untergangene Kulturmetropole“¹²⁸, die in Vergessenheit geraten war.

Bukowina III

Grüne Mutter

Bukowina

Schmetterlinge im Haar

¹²⁸ Braun, Helmut: Czernowitz – Die Geschichte einer untergegangenen Kulturmetropole. Hg. von Helmut Braun. Berlin: Christoph Links 2006. 2. Auflage. Der Name dieses Buches.

Trink
sagt die Sonne
rote Melonenmilch
weiße Kukuruzmilch
ich machte sie süß

Violette Föhrenzapfen
Luftflügel Vögel und Laub

Der Karpatenrücken
väterlich
lädt dich ein
dich zu tragen

Vier Sprachen
Viersprachenlieder

Menschen
die sich verstehn¹²⁹

Das Gedicht mit dem Titel *Bukowina III* wurde wie das vorige Gedicht 1976 veröffentlicht. Deshalb geht es hier wieder um eine Art Erinnerung an die längst verlorene bzw. vergangene Heimat.

Die Bukowina verwandelt sich in der ersten Strophe in eine *grüne Mutter*, die *Schmetterlinge im Haar* hat. Sie wird hier also vor allem als eine Naturgegend verstanden und dargestellt. Auch die zweite und dritte Strophe basieren auf Naturmotiven. Der Ausdruck *Karpatenrücken* in der vierten Strophe kann man als geographische Metonymie für die Bukowina interpretieren. Dazu wird die Bukowina noch personifiziert, denn man wird von ihr *eingeladen*, um *dich zu tragen*. In der vierten Strophe wird die Umgänglichkeit dieser Landschaft dargestellt, die bereit war, jeden Besucher zu empfangen. In der fünften und sechsten Strophe wird wiederum die Bukowina eher als eine Gemeinschaft verstanden, indem wieder das Motiv der vier Sprachen auftaucht, die hier metaphorisch als *Viersprachenlieder* bezeichnet werden. Im Unterschied zu dem vorigen Gedicht bilden hier die Wörter *vier*, *Sprachen* und *Lieder* ein Kompositum, was vielleicht die Verbindung jener vier Sprachen noch mehr akzentuiert. In der letzten

¹²⁹ Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 4 – Im Aschenregen die Spur deines Namens. Gedichte und Prosa 1976. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1984. S. 130.

Strophe, in der wieder ein Enjambement benutzt wird, wird wieder die Harmonie des Bukowiner Lebens mehrerer Ethnien beschrieben. Das lyrische Ich tritt hier im Unterschied zu dem Gedicht *Bukowina II* in den Hintergrund.

Im Unterschied zu dem Gedicht *Bukowina II* wirkt dieses Gedicht auch harmonischer, denn es fehlt hier das, was in dem Gedicht *Bukowina II* die letzte Strophe evoziert, und zwar die Tatsache, dass diese harmonische Landschaft in dem Sinne eines Kulturlandes nicht mehr existiert.

Biographische Notiz

Ich rede
von der brennenden Nacht
die gelöscht hat
der Pruth

von Trauerweiden
Blutbuchen
verstummten Nachtigallsang

vom gelben Stern
auf dem wir
stündlich starben
in der Galgenzeit

nicht über Rosen
red ich

Fliegend
auf einer Luftschaukel
Europa Amerika Europa

ich wohne nicht
ich lebe¹³⁰

Schon mit dem Titel dieses Gedichts (veröffentlicht 1976) macht die Autorin deutlich, dass es sich um ein autobiographisches Gedicht handelt.

¹³⁰ Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 4 – Im Aschenregen die Spur deines Namens. Gedichte und Prosa 1976. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1984. S. 212.

Als das Thema des Gedichts lässt sich die Identitätssuche bezeichnen. Die ersten drei Strophen handeln von den Kriegsjahren und deren Folgen in der Bukowina. Die Bukowina ist im Gedicht durch den Ausdruck *Pruth* identifizierbar.

In der zweiten Strophe beschreibt die Autorin die Folgen des Krieges mittels der Naturelemente (*Trauerweiden / Blutbuchen / verstummen Nachtigallsang*), denn die Natur stellte für sie immer einen unentbehrlichen Teil des Bildes der Bukowina dar und deshalb dienen hier die Bilder der zerstörten Natur als ein Bild für das ganze zerstörte Land. Zugleich kann man den Ausdruck *verstummer Nachtigallsang* als Metapher für die verstummen Dichter interpretieren.

Die Verfolgung der Juden im Zweiten Weltkrieg wird durch das Symbol des gelben Sternes dargestellt. Der Ausdruck *Galgenzeit* ist eine Metapher für den Zweiten Weltkrieg.

Die vierte Strophe handelt vom ewigen Wandern Rose Ausländers nach Amerika und wieder zurück nach Europa. Sie benutzt den Ausdruck *Luftschaukel*, um darzustellen, wie sie von den Umständen als ein Opfer oder „Marionette“ „geschleudert“ wurde, ohne die Möglichkeit zu haben, irgendwo länger zu bleiben und so dort heimisch zu werden.

In der letzten Strophe schreibt sie – *ich wohne nicht / ich lebe*. Ihr ständiges Wandern und natürlich auch die Kriege, die sie erlebt habe, machten sie heimatlos. Auf der anderen Seite könnte man die letzte Strophe positiver interpretieren, dass sie sich „dank“ dieser Wohnungslosigkeit mehr dem eigenen und authentischen, weil (zwangsweise) freien Leben widmen konnte und ließ sich also nicht durch ihre Heimlosigkeit „besiegen“.

Ich vergesse nicht

Ich vergesse nicht

das Elternhaus
die Mutterstimme
den ersten Kuß
die Berge der Bukowina
die Flucht im ersten Weltkrieg
das Darben in Wien
die Bomben im zweiten Weltkrieg
den Einmarsch der Nazis
das Angstbeben im Keller
den Arzt der unser Leben rettete
das bittersüße Amerika

Hölderlin Trakl Celan

meine Schreibqual
den Schreibzwang
noch immer¹³¹

Bei diesem Gedicht (veröffentlicht 1979) handelt es sich um einen offensichtlich autobiographischen Text. Es geht um eine Erinnerung der Autorin an ihr ganzes Leben, dessen wichtigsten und unvergesslichen Aspekte sie im Text nennt.

Die meisten Verse der zweiten Strophe betreffen die Bukowina und die geschichtlichen Ereignisse, die dort geschehen sind. Die Autorin erwähnt ebenfalls Wien, wohin ihre Familie während des Krieges floh und wo sie *darbte*. Dann folgt eine Erwähnung des *bittersüßen* Amerika. Dieser Ausdruck zeugt von einer ambivalenten Beziehung der Autorin zu diesem Land. In der nächsten Zeile nennt die Autorin drei Schriftsteller, die für sie bestimmend waren, und die letzte Strophe behandelt die Unentbehrlichkeit des Schreibens für die Autorin. Die Beziehung der Autorin zum Schreiben wirkt auch gewissermaßen ambivalent, denn sie schreibt einerseits über eine *Schreibqual* und zugleich über einen *Schreibzwang*. Also obwohl für sie das Schreiben in bestimmter Hinsicht qualvoll sein konnte, fühlte sie sich zugleich „gezwungen“ es zu

¹³¹ Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 5 – Ich höre das Herz des Oleanders. Gedichte 1977–1979. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1984. S. 217.

tun. Es hängt vielleicht damit zusammen, dass sie aus dem Verlust der Bukowina etwas Positives zu gewinnen versuchte, wie in der Analyse des vorigen Gedichts *Biographische Notiz* angedeutet wurde.

Worte

Ich bringe euch

Worte

aus Buchen und Fichten

vom „Buchenland“

von den Wogen

des Atlantischen Ozeans

von Brücken und Palästen

Venedigs

von Israels

horatanzender Jugend

aus meinem Traum

vom Frieden¹³²

In dem Gedicht *Worte* (veröffentlicht 1980) werden die einzelnen Etappen des Lebens Ausländers durch die Orte, wo sie gelebt hat, zusammengefasst. Wieder werden in dem Text häufig Enjambements genutzt.

Die erste Strophe kann den Leser vielleicht an die biblischen prophetischen Texte erinnern. Man kann nämlich sagen, dass sich das lyrische Ich hier in die Rolle eines Propheten als Medium einer Offenbarung stilisiert.

Die erste und die letzte Strophe bilden den Rahmen des Gedichts. Die anderen Strophen sind eine Art Attribute zu dem Ausdruck *Worte* in der ersten Strophe. Bukowina wird als *Buchenland* bezeichnet und als Ursprungort jener Worte dargestellt. So beschreibt das lyrische Ich die einzelnen Orte, wo es gelebt hat und woher diese Worte, die es den Menschen bringt, stammen. Außer der Bukowina sind es in den weiteren

¹³² Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 6 – Wieder ein Tag aus Glut und Wind. Gedichte 1980–1982. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1986. S. 25.

Strophen die *Wogen des Atlantischen Ozeans*, die man als Metonymie für die Reisen über den Ozean nach Amerika oder auch für das ganze Amerika bezeichnen kann, weiter ist es Venedig mit seinen Palästen und Brücken und als letzter Ort ist hier Israel mit seiner *horatanzender Jugend* genannt, wobei Hora ein Name eines ursprünglich osteuropäischen völkischen Tanzes darstellt, der auch für die jüdische Kultur und so auch für Israel typisch ist.

Der Ausdruck *Traum (/) vom Frieden* in der letzten Strophe kann man als einen Oberbegriff für all die genannten Orte bezeichnen, die man als reale Räume, aber zugleich als Träume verstehen kann.

Buchenblatt

Ein Buchenblatt
wie aus dem Wald
meiner Heimatstadt
fliegt in mein Zimmer

Es kam
mich zu trösten

Jene junge Zeit
ein Gedankenort
da wohnen die verlorenen
Freunde und Berge

Feines Geäder
eine Widmung
für mich¹³³

In diesem Gedicht (veröffentlicht 1981) erinnert sich die Autorin wieder an ihre Heimatstadt. Anlass für die Erinnerung ist ein Buchenblatt, das in ihr Zimmer fliegt. Die Stadt Czernowitz wird in dem Text als ein *Gedankenort* dargestellt, in dem die *verlorenen Freunde* wohnen. Man kann sagen, dass in diesem Text die Bukowina weder idealisiert noch als ein traumatisches Heim beschrieben wird. Es handelt sich eher um eine flüchtige

¹³³ Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 6 – Wieder ein Tag aus Glut und Wind. Gedichte 1980–1982. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1986. S. 115.

Erinnerung an die Heimat, wie sie war, die in dem lyrischen Ich Gefühle der Nostalgie weckt.

Heimatstadt

Eine goldene Kette
fesselt mich
an meine urliebe Stadt

wo die Sonne aufgeht
wo sie untergegangen ist

für mich¹³⁴

Dieses Gedicht (veröffentlicht 1982) wurde ausgewählt, weil es die „starke Heimatverbundenheit“¹³⁵ der Autorin bezeugt.

Das lyrische Ich ist hier mit der Autorin identisch. Ausländer bezeichnet die Beziehung zwischen der Bukowina und ihr als eine *goldene Kette*. Es handelt sich also um ein festes und wertvolles Band. Die Autorin versteht die Stadt Czernowitz als *ihre* Stadt – die Sonne in Czernowitz geht dort für sie auf und geht für sie auch unter. Diese perspektivierende Aneignung ist für die Gedichte Ausländers ziemlich typisch, und vor allem dann, wenn sie die Bukowina als einen harmonischen Ort präsentiert. Bukowina wird hier als ein mythischer „Urraum“ dargestellt, der nur für das lyrische Ich da ist.

Czernowitz

Silberne Pruthsprache
Buchen – Weidengespräche

Zarter und derber
Viersprachenklang
von Deutsch beherrscht

¹³⁴ Ebd., S. 345.

¹³⁵ Die Bukowina: Studien zu einer versunkenen Literaturlandschaft. Hg. von Dietmar Goltschnigg, Anton Schwob; Unter Mitarbeit von Gerhard Fuchs. Tübingen: Francke 1990. S. 11. (Einleitung der Herausgeber)

Jiddische
deutsche
Dichter
heimattreu¹³⁶

Das Gedicht *Czernowitz* (1982) besteht aus mehreren Bildern, die die Stadt Czernowitz mit ihren wichtigsten Aspekten darstellen. In der ersten Strophe erscheint wieder die Natur, die für Ausländer ein wichtiges Merkmal dieser Gegend ist und in fast allen ihrer Bukowina-Gedichten auftaucht. Der Ausdruck *silberne Pruthsprache* ist eine Metapher für den Fluss Pruth, an dem Czernowitz liegt (*Jerusalem am Pruth*). Dann benutzt sie wieder die Buchen, die ein Symbol für die Bukowina sind. Dazu tauchen im Gedicht noch die Weiden als jene Bäume auf, die am Pruth entlang stehen. In der zweiten Strophe wird schon die Plurikulturalität der Stadt Czernowitz thematisiert. Auch in diesem Gedicht entdeckt der Leser das Motiv der vier Sprachen, die hier als *Viersprachenklang* metaphorisiert werden. Dieser Klang wird dazu noch weiter als *zart* und *derb* beschrieben. Als zarte Sprachen kann man wahrscheinlich Rumänisch und Ukrainisch bezeichnen, als derb eher Deutsch (Bukowina-Deutsch) und Jiddisch, aber natürlich ist eine solche Bewertung subjektiv. Man kann sich nur fragen, ob Ausländer es auch so wahrgenommen hat. Als die vorherrschende Sprache wird das Deutsche bezeichnet. In der letzten Strophe kommt zum Wort die Literatur als ein wichtiger Teil des Czernowitzer Lebens. Im Gedicht wird von Dichtern, die *heimattreu* sind, wie es ausdrücklich heißt, gesprochen. Im Unterschied zu dem Gedicht *Czernowitz vor dem zweiten Weltkrieg* fehlt diesem Text das tragische Ende. Bei diesem Text handelt es sich um eine Idealisierung der Bukowina, wobei die Stadt Czernowitz hier fast als eine Utopie wirkt.

Bukowina IV

Grüner Walddiamant
Laubwälder im Norden
voll jubelnder Vögel

¹³⁶ Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 6 – Wieder ein Tag aus Glut und Wind. Gedichte 1980–1982. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1986. S. 346.

Im Süden
nördliche Kühle
Fichten Dreieckgebirge

Vierliederland

Langsame Menschen
ihre runden Blicke
kreisen
um die vielgestaltige
Heimat¹³⁷

Das Gedicht *Bukowina IV* wurde 1982 veröffentlicht. Deshalb kann man dieses Gedicht als eine Erinnerung, als ein Bild verstehen, das die Autorin im Kopf hatte, als sie sich die Bukowina vorstellte.

Wieder spielen hier die Naturelemente eine bedeutende Rolle. Bukowina wird als *grüner Walddiamant* verbildlicht. Wieder findet man in dem Gedicht einige Neologismen wie z. B. *Vierliederland*, was eine Bezeichnung für die vier Sprachen der Bukowina ist. In der letzten Strophe wird die Bukowina als eine „vielgestaltige Heimat“ bezeichnet, also als etwas Dynamisches, als etwas, was sich ständig durch die geschichtlichen politischen Ereignisse verändert.

Czernowitz vor dem zweiten Weltkrieg

Friedliche Hügelstadt
von Buchenwäldern umschlossen

Weiden entlang dem Pruth
Flöße und Schwimmer

Maifliederfülle

um die Laternen
tanzen Maikäfer
ihren Tod

¹³⁷ Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 6 – Wieder ein Tag aus Glut und Wind. Gedichte 1980–1982. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1986. S. 347.

Vier Sprachen
verständigten sich
verwöhnen die Luft

Bis Bomben fielen
atmete glücklich
die Stadt¹³⁸

Dieses Gedicht wurde ebenfalls 1982 veröffentlicht.

Es handelt sich um eine Beschreibung einer harmonisch wirkenden Gegend. In diesem Gedicht sind wieder stark die Naturmotive vertreten. Es wird ein Neologismus benutzt, um die Wirkung des Gedichts zu verstärken und die Atmosphäre möglichst genau zu beschreiben – *Mailiederfülle*. Diesen Ausdruck kann man als ein Symbol für die friedliche und ungestörte Natur interpretieren, die fast traumhaft oder märchenhaft wirkt und so den Kontrast zu der letzten Strophe noch hervorhebt. In den zwei letzten Strophen ist wieder eine Personifikation vorhanden – *Vier Sprachen / verständigen sich / verwöhnen die Luft* und *atmete glücklich die Stadt*. Wieder wird hier die enge Verknüpfung zwischen den Kulturen und der Natur (*Luft*) thematisiert, wobei der Ausdruck *Sprachen* als eine Synekdoche gerade für die vier Kulturen verstanden werden kann.

In diesem Gedicht wird die Stadt Czernowitz als ein harmonischer Ort beschrieben, wo die Menschen, die verschiedene Sprachen gesprochen haben, zusammenlebten, trotzdem verstanden sie sich und so sogar *die Luft verwöhnten*. Diese Harmonie nimmt aber mit dem Krieg ein Ende. Im Kontrast zu der Kriegssituation scheint dem lyrischen Ich die Situation vor dem Krieg idyllisch zu sein.

Die zwei folgenden Gedichte sind ein Beispiel für das spätere Werk Ausländers, das viele kurze Texte enthält.

Ich hab
ein Wort gefunden
das nicht weint

¹³⁸ Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 6 – Wieder ein Tag aus Glut und Wind. Gedichte 1980–1982. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1986. S. 348.

Die andern trauern
um den Verlust
der Heimat¹³⁹

In diesem kurzen Gedicht wird die Bukowina als eine verlorene Heimat, als ein traumatisches Heim dargestellt. Die Trauer über den Verlust ist so groß, dass alle Worte außer einem einzigen von ihr gezeichnet sind.

Das folgende Gedicht, wieder ohne Titel, wurde im gleichen Jahr veröffentlicht und zeigt, wie unentbehrlich die Vorstellung der verlorenen Zeit für die Autorin, die hier identisch mit dem lyrischen Ich ist, war. Dieses starke Band vermittelt sie durch die Wortverbindung *ewig treu*. Immer kehrt sie in die Bukowina in Gedanken zurück und denkt an ihre harmonische Kindheit, die sie dort erlebt hat.

Jenen
verlorenen Zeiten
bleibe
ich ewig treu
und spiele
mit Ball und Reifen
und tanze
mit Schatten im Hof¹⁴⁰

In dem folgenden Gedicht (veröffentlicht 1987) beschreibt Ausländer die Stadt Sadagora, aus der ihr Vater kam und die ein Zentrum des Chassidismus darstellte, weil hier der sog. Wunderrabbi residierte.

Sadagora
Hof des Wunderrabbi
betende Scharen
erzählte Wunder

¹³⁹ Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 7 – Und preise die kühlende Liebe der Luft. Gedichte 1983–1987. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1988. S. 117.

¹⁴⁰ Ebd., S. 278.

Bedeutende Märchen
fürwahr
ich glaube
sie gern

Komm Stern
gib Zeichen
Lächle Rabbi¹⁴¹

Das Gedicht stellt ein Bild der Stadt dar, die durch den Judaismus geprägt war. Für den Chassidismus sind die Erzählungen über die Wundertaten der Rabbiner typisch, deshalb werden als eines der Attribute der Stadt Sadagora die *bedeutenden Märchen* in der zweiten Strophe genannt.

Das Symbol des Sternes, das in der letzten Strophe auftaucht, lässt sich dahingehend erklären, dass im Judaismus drei Sterne den Anfang des Sabbats bezeichnen, also den Anfang des Ruhetages. Das Symbol des Sternes kann zugleich als ein Symbol für den Messias aus dem Hause Davids interpretiert werden.

Das folgende titellose Gedicht wurde 1987 veröffentlicht und stellt eine Erinnerung an die Kindheit in der Bukowina dar.

Toben
im
kühlen Revnawald
im Grünpruth
baden
Kirschen stehlen
kinderwild

Du sagst
vergiß

Doch so etwas
vergißt man nicht
es war
das Schönste
meines Lebens

¹⁴¹ Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 7 – Und preise die kühlende Liebe der Luft. Gedichte 1983–1987. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1988. S. 332.

Der Freund
ist tot

Ich
spiele noch¹⁴²

Die Bukowina ist in dem Gedicht durch die Ausdrücke *Grünpruth* und *Revnawald* identifizierbar, wobei Revna der Name eines Dorfes in der Nähe von Czernowitz ist. Bei diesem Text handelt es sich um eine Erinnerung an die Kindheit, wobei diese Kindheit vor allem durch die Sinneseindrücke des lyrischen Ich ausgedrückt wird – *kühler Revnawald, Grünpruth*. Also handelt es sich um eine lebendige Erinnerung, die das lyrische Ich mit diesen Sinneseindrücken assoziiert. In der ersten Strophe kommen auch viele Infinitive vor, die kurz die Tätigkeiten der Kinder einfangen. Der Ausdruck *kinderwild* betont die Freiheit und das Glück, die das lyrische Ich in der Bukowina als Kind erlebte und die man als Erwachsener nie mehr erleben kann.

In der zweiten Strophe wird ein *du* angesprochen. Man kann sich fragen, wer mit diesem Pronomen gemeint ist. Das lyrische Ich kann sich selbst so ansprechen, aber es lässt sich nicht so eindeutig interpretieren. Die dritte Strophe ist eine Art Antwort auf die zweite Strophe, wobei das lyrische Ich sagt, dass die Zeit das Schönste ihres Lebens war und deshalb kann es nicht vergessen. Obwohl der *Freund*, mit dem das lyrische Ich gespielt hat, tot ist, spielt es selbst noch.

Das Gedicht stellt eine Art Bilanz bzw. Reflexion der Autorin dar, wobei sie ihr ganzes Leben bewertet. Die Bukowina und die Kindheit, die sie dort erlebt hat, sind für sie *das Schönste ihres Lebens*, etwas, woran sie sich in ihren Gedanken immer wieder erinnert und was sie immer wieder durchlebt.

¹⁴² Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 7 – Und preise die kühlende Liebe der Luft. Gedichte 1983–1987. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1988. S. 338.

6. Das Wort als Heimat

Die Sprache selbst spielte für Ausländer eine besondere Rolle. In erster Linie war es die deutsche Sprache, die für sie, wie auch für viele andere bukowinische Juden, die eigene Sprache war. Helfrich schreibt, dass „für den größten Teil der Juden Deutsch die Lieblingssprache [ist]. Mit der deutschen Sprache verbindet sich ihre in der Bukowina neu konstituierte Identität“¹⁴³. Der Ausdruck „neu konstituierende Identität“ kann man mithilfe einer anderen Behauptung Helfrichs erklären, denn sie schreibt, dass „die Juden eine sprachlich-kulturelle Angleichung an das Deutsche [anstreben] und nehmen dafür die Opposition mit anderen Gruppen der Bevölkerung (z.B. den jiddisch Sprechenden) in Kauf“¹⁴⁴. Nach dem Krieg, 1947, während des Aufenthaltes in Amerika begann sie auf Englisch zu schreiben, ist aber zum Deutschen zurückgegangen. Der Grund dieses Wechsels erklärt sie folgendermaßen: „Warum schreibe ich seit 1956 wieder deutsch? Mysteriös, wie sie erschienen war, verschwand die englische Muse. Kein äußerer Anlass bewirkte die Rückkehr zur Muttersprache. Geheimnis des Unterbewusstseins.“¹⁴⁵ Den Sprachwechsel bei Ausländer beschreibt Amy Colin näher:

„Ausländer hatte von Celan gelernt, dass die dichterische Sprache das Stigma des Holocausts trägt. Im Gegensatz zu Celan jedoch (...), hoffte Ausländer, manche Lieblingsmetaphern ihrer frühen Dichtung zu neuem Leben wiederzuerwecken, indem sie diese in ungewöhnliche Sprachkonstellationen einbettete. Auf diese Weise glaubte sie, die Sprache von angesammelten negativen Konnotationen zu reinigen und das Dilemma zu lösen, das ein Dichten in der Mutter- und Mördersprache zur Folge hatte.“¹⁴⁶

Beim Lesen der Gedichte Ausländers erkennt man, dass die Beziehung zwischen ihr und ihrer Sprache bzw. dem Wort besonders stark ist. Das wird mit dem Aufwachsen in der Bukowina verbunden. Wie Helfrich zum Ausdruck bringt:

¹⁴³ Helfrich, Cilly: „Es ist ein Aschensommer in der Welt“ – Rose Ausländer, Biographie. Berlin: Quadriga 1995. S. 22

¹⁴⁴ Ebd., S. 21.

¹⁴⁵ Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 3 – Hügel aus Ather unwiderruflich. Gedichte und Prosa 1966–1975. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1985. S. 287.

¹⁴⁶ Collin, Amy: „Wo die reinsten Worte reifen“ – Zur Sprachproblematik deutsch-jüdischer Holocaust-Lyriker aus der Bukowina. In: Die Bukowina: Studien zu einer versunkenen Literaturlandschaft. Hg. von Dietmar Goltschnigg, Anton Schwob; Unter Mitarbeit von Gerhard Fuchs. Tübingen: Francke 1990. S. 235.

„Roses Sprachgefühl wurzelt in dieser Erfahrung der Grenzbewohner, die nicht fraglos wie Menschen im Landesinneren in eine Muttersprache hineinwachsen, sondern inmitten des Fremdartigen ein reflektiertes Verhältnis zum Wort entwickeln und sich bewusst einer Sprachheimat zuordnen.“¹⁴⁷

Es lässt sich annehmen, dass dieser besondere Respekt vor dem Wort auch mit dem Judentum zusammenhängt, das in Ausländers Familie anwesend war, wie es oben besprochen wurde. Die für das Judentum, vor allem für den Chassidismus, kennzeichnende Achtung vor dem Wort, Achtung vor der Heiligen Schrift, vor der Thora, dies alles prägte Rose Ausländers Sprachgefühl, vergleicht Helfrich:

„Auf der anderen Seite ermöglicht ihr dieses Elternhaus, durch die Wahrung der jüdischen Tradition ihre achtungsvolle Scheu vor dem Wort, aus diesem religiösem Ursprung, zu erfahren. Ihre jüdischen Vorfahren werteten das Wort als machtgeladen und wahrheitsspendend, denn die Glaubenswelt des jüdischen Volkes besteht allein in der Überlieferung durch das Wort.“¹⁴⁸

Auch die häufigen und oft wesentlichen Wendungen, die ihr Leben genommen hat, haben das Wahrnehmen der Sprache bei Rose Ausländer noch stärker geprägt. Das ständige Umsiedeln („25 Lebensjahre verbrachte sie in ihrer Heimatstadt, 25 Jahre (in Etappen) in New York, sieben Jahre in Bukarest, drei Jahre in Wien und schließlich 25 Jahre in Düsseldorf“¹⁴⁹) führte bei ihr zu Gefühlen der Heimatlosigkeit und Entwurzelung. Deshalb spielte für sie das Schreiben eine immer mehr wichtigere Rolle. Das Schreiben wurde allmählich wohl das Einzige in ihrem Leben, in dem sie sich sicher fühlte, wie es auch folgende Äußerung Ausländers bestätigt:

„Czernowitz 1941. Nazis besetzten die Stadt, blieben bis zum Frühjahr 1944. Getto, Elend, Horror, Todestransporte. In jenen Jahren trafen wir Freunde uns zuweilen heimlich, oft unter Lebensgefahr, um Gedichte zu lesen. Der unerträglichen Realität gegenüber gab es zwei Verhaltensweisen: entweder man gab sich der Verzweiflung preis, oder man übersiedelte in eine andere Wirklichkeit, die geistige. Wir zum Tode verurteilten Juden waren unsagbar trostbedürftig. Und während wir den Tod erwarteten, wohnten manche von uns in

¹⁴⁷ Helfrich, Cilly: „Es ist ein Aschensommer in der Welt“ – Rose Ausländer, Biographie. Berlin: Quadriga 1995. S. 23.

¹⁴⁸ Ebd., S. 50.

¹⁴⁹ Braun, Helmut: Viersprachenlieder erfüllten die Luft. In: Czernowitz – Die Geschichte einer untergegangenen Kulturmetropole. Hg. von Helmut Braun. Berlin: Christoph Links 2006. 2. Auflage. S. 90.

Traumworten – unser traumatisches Heim in der Heimatlosigkeit. Schreiben war Leben.
Überleben.“¹⁵⁰

Auf Grund ihrer persönlichen Erfahrungen entwickelte sich bei ihr also diese besondere Beziehung zum sprachlichen Ausdruck. Die Sprache stellte für sie eine Art der Existenz dar, denn sie konnte ihre versunkene Heimat gerade in ihren Gedichten wieder auferstehen lassen. Zugleich war die Sprache ein Raum, in dem sie frei leben konnte. Sie hat ihr „Zuhause“ in dem Wort gefunden, das sie immer mit sich trug, das ihr niemand stehlen konnte und das ihr gleichzeitig zur „Berufung“ wurde. Das Wort wurde ihre Heimat. An dieser Stelle ist nützlich zu erklären, wie der Begriff Heimat definiert ist. Nahe der Wahrnehmung der Heimat bei Rose Ausländer steht die Definition Heinrich Bölls: „Heimat ist immer noch Sehnsucht nach der Kindheit.“¹⁵¹ Am nächsten zur Auffassung der Heimat bei Ausländer steht jedoch wahrscheinlich die Definition Wilhelm von Humboldts: „Die wahre Heimat ist eigentlich die Sprache. Sie bestimmt die Sehnsucht danach, und die Entfernung vom Heimischen geht immer durch die Sprache am schnellsten.“¹⁵²

Dies sei hier mit drei Gedichten belegt, in denen Ausländer ihr Verhältnis zum Wort bzw. zum Schreiben thematisiert.

Das Gedicht *Mutterland*, das 1978 veröffentlicht wurde, beschreibt genau jene „Umsiedlung“ ins Wort. Als Grund dieser „Umsiedlung“ führt Ausländer die Zerstörung (das „Begräbnis“) ihrer ursprünglichen Heimat – ihres *Vaterlandes* an:

Mutterland

Mein Vaterland ist tot
sie haben es begraben
im Feuer

¹⁵⁰ Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 3 – Hügel aus Ather unwiderrufflich. Gedichte und Prosa 1966–1975. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1985. S. 286.

¹⁵¹ Zit. nach: Lughofer, Johann Georg: Heimat. In: Heimat – Heimatland – Heimatliteratur. Hg. von Johann Georg Lughofer. Ljubljana: Goethe-Institut Ljubljana / Österreichische Kulturforum Ljubljana / Botschaft der Schweizer Eidgenossenschaft 2011. S. 5.

¹⁵² Ebd., S. 5.

Ich lebe
im meinem Mutterland
Wort¹⁵³

Auch in dem Gedicht mit dem Titel *Bewohnbar* (veröffentlicht 1981) bezeichnet Ausländer das Wort als ihr Zuhause:

Bewohnbar

Ich zog aus
das Leben zu lernen

Mein Haus ausgezogen
ich wohne im Wort

Es hängt an den Dingen
die mich bewohnen

Ein Mensch
gibt mir sein Wort

Ist es bewohnbar
nehm ich es auf
halte es
aufrecht¹⁵⁴

Als Letztes wurde das Gedicht *Wer bin ich* ausgewählt, in dem Rose Ausländer schildert, was für sie das Schreiben bedeutet. Aus den letzten Zeilen ergibt sich für sie die Unentbehrlichkeit des Schreibens als Mittel der Selbstverwirklichung:

Wer bin ich

Wenn ich verzweifelt bin
schreib ich Gedichte

¹⁵³ Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 5 – Ich höre das Herz des Oleanders. Gedichte 1977–1979. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1984. S. 98.

¹⁵⁴ Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 6 – Wieder ein Tag aus Glut und Wind. Gedichte 1980–1982. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1986. S. 178.

Bin ich fröhlich
schreiben sich Gedichte
in mich

Wer bin ich
wenn ich nicht
schreibe¹⁵⁵

¹⁵⁵ Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 4 – Im Aschenregen die Spur deines Namens. Gedichte und Prosa 1976. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1984. S. 162.

7. Zusammenfassung

Die Darstellung der Bukowina ist in den ausgewählten Gedichten Rose Ausländers vielfältig. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass Ausländer in ihren Texten oft ihre Heimat idealisiert. Diese Idealisierung kann man als eine Folge des Traumas aufgrund des Verlusts der Heimat verstehen. Sie bildet sich mit ihren Wörtern eine neue, harmonische und manchmal fast utopische Gegend, eine Traumlandschaft für sich, mit der nichts Negatives verbunden ist. Auf eine solche Art und Weise findet sie sich mit dem Holocaust und dem Untergang ihrer Heimat ab. Diese Art Abfindung durch die Idealisierung lässt sich bei den jüdischen Dichtern, die den Holocaust überlebten, als relativ einzigartig bezeichnen. Den Nährboden für diese Idealisierung stellen bei Ausländer zum großen Teil die Naturmotive dar. Auf der anderen Seite gehören zu ihrem Werk auch Gedichte, in denen sie die Bukowina eher als ein traumatisches Heim wahrnimmt.

Die ausgewählten Gedichte sind zum großen Teil autobiographisch. Oft macht sie sich die Bukowina zu eigen und wählt Ausdrücke wie *meine Heimatstadt*, *meine urliebe Stadt*, drei von den ausgewählten Gedichten enden mit *für mich*. In einigen Gedichten ist das lyrische Ich allerdings überhaupt nicht präsent oder der Text ist in der Wir-Form geschrieben, wie z. B. in dem ersten ausgewählten Text *Geisterweg*. Es lässt sich deshalb sagen, dass die Autorin eher die Wir-Form wählt, wenn sie über eine schwere historische Zeit in der Bukowina schreibt, während sie in der Ich-Form schreibt, wenn sie über die harmonische Bukowina spricht. Es lässt sich also vermuten, dass sie die idyllische Bukowina vor allem als einen Ort ihrer Kindheit und so als ihr Land wahrnimmt und sich deshalb für die erste Person entscheidet.

Die wahrscheinlich bekanntesten Gedichte Ausländers *Bukowina I-IV* und viele andere ihrer Bukowina-Gedichte gehören zu den späteren Texten der Autorin. Das lässt sich so erklären, dass sich Ausländer erst im Exil, erst in der Zeit einer langen Trennung von ihrer Heimat und vor allem erst nach dem Verlust ihrer Heimat der Bedeutung dieser Gegend für sie völlig bewusst geworden ist – und die Bedeutung ging erst nach bzw. mit bzw. dank dieser Wende-Momente auf.

Zum Schluss lässt sich die Frage formulieren, ob man jene Wiederholung der ähnlichen Motive und der oft idealisierenden Bilder der Heimat eher als eine Belastung oder als ein Herausholen derselben „Marke“, mit der Rose Ausländer verbunden war, wahrnehmen soll. Möge sich der Leser diese Frage selbst beantworten.

8. Literaturverzeichnis

8.1 Primärliteratur

Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 1 – Die Erde war ein atlasweißes Feld. Gedichte 1927–1956. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1985.

Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 2 – Die Sichel mäht die Zeit zu Heu. Gedichte 1957–1965. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1985.

Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 3 – Hügel aus Ather unwiderruflich. Gedichte und Prosa 1966–1975. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1985.

Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 4 – Im Aschenregen die Spur deines Namens. Gedichte und Prosa 1976. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1984.

Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 5 – Ich höre das Herz des Oleanders. Gedichte 1977–1979. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1984.

Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 6 – Wieder ein Tag aus Glut und Wind. Gedichte 1980–1982. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1986.

Ausländer, Rose: Gesammelte Werke in sieben Bänden. Band 7 – Und preise die kühlende Liebe der Luft. Gedichte 1983–1987. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: S. Fischer 1988.

Ausländer, Rose: Wir ziehen mit den dunklen Flüssen. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag 2002. 3. Auflage.

8.2 Sekundärliteratur

Boase-Beier, Jean: *Translating the Poetry of the Holocaust. Translation, Style and the Reader*. London: Bloomsbury 2015.

Braun, Helmut: *Viersprachenlieder erfüllten die Luft*. In: Czernowitz – Die Geschichte einer untergegangenen Kulturmetropole. Hg. von Helmut Braun. Berlin: Christoph Links 2006. 2. Auflage. S. 85–106.

Braun, Helmut: „Es bleibt noch viel zu sagen“ – Zur Biographie von Rose Ausländer. In: *Rose Ausländer. Materialien zu Leben und Werk*. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag 1991. S. 11–33.

Braun, Helmut: *Rose Ausländer. Immer zurück zum Pruth. Ein Leben in Gedichten*. Frankfurt am Main: S. Fischer 1989.

Britz, Helmut: *Da zirpten die Kiesel im Pruth*. In: *Kulturlandschaft Bukowina. Studien zur deutschsprachigen Literatur des Buchenlandes nach 1918*. Jassyer Beiträge zur Germanistik. Hg. von Andrei Corbea und Michael Astner. Iasi: Editura Universitat „Alexandru Ioan Cuza“ 1990. S. 179–183.

Chalfen, Israel: *Paul Celan. Eine Biographie seiner Jugend*. Frankfurt: Suhrkamp 1983.

Charbon, Rémy: *Heimatliteratur*. In: Fricke, Harald (Hg.): *Reallexikon der deutschen Literaturwissenschaft*. Neubearbeitung des Reallexikons der deutschen Literaturgeschichte. Band 2. Berlin: de Gruyter 2007. S. 19–21.

Colin, Amy und Kittner, Alfred (Hg.): *Versunkene Dichtung der Bukowina: eine Anthologie deutschsprachiger Lyrik*. München: Wilhelm Fink 1994.

Collin, Amy: „Wo die reinsten Worte reifen“ – Zur Sprachproblematik deutsch-jüdischer Holocaust-Lyriker aus der Bukowina. In: *Die Bukowina: Studien zu einer versunkenen Literaturlandschaft*. Hg. von Dietmar Goltschnigg, Anton Schwob; Unter Mitarbeit von Gerhard Fuchs. Tübingen: Francke 1990. S. 225–242.

Corbea-Hoisie, Andrei: Czernowitzer Geschichten. Über eine städtische Kultur in Mittel(Ost)-Europa. Wien: Böhlau 2003.

Corbea-Hoisie, Andrei: Politik, Presse und Literatur in Czernowitz 1890-1940: kulturgeschichtliche und imagologische Studien. Mit einem Vorwort von Moritz Csáky. Tübingen: Stauffenburg 2013.

Goltschnigg, Dietmar und Schwob, Anton (Hg.): Die Bukowina: Studien zu einer versunkenen Literaturlandschaft. Tübingen: Francke 1990. (Einleitung der Herausgeber).

Hausleitner, Mariana: Eine wechselvolle Geschichte. Die Bukowina und die Stadt Czernowitz vom 18. bis zum 20. Jahrhundert. In: Braun, Helmut: Czernowitz – Die Geschichte einer untergegangenen Kulturmetropole. Hg. von Helmut Braun. Berlin: Christoph Links 2006. 2. Auflage. S. 31–81.

Helfrich, Cilly: „Es ist ein Aschensommer in der Welt“ – Rose Ausländer, Biographie. Berlin: Quadriga 1995.

Hofbauer, Hannes: Bukowina 1774 bis 1918: Österreichs Osterweiterung. In: An der Zeiten Ränder. Czernowitz und die Bukowina – Geschichte – Literatur – Verfolgung – Exil. Hg. von Cécile Cordon und Helmut Kusdat. Wien: Verlag der Theodor Krammer Gesellschaft 2002. S. 13–22.

Kłańska, Maria: Die deutschsprachige Literatur Galiziens und der Bukowina von 1772 bis 1945. In: Deutsche Geschichte im Osten Europas. Galizien, Bukowina, Moldau. Hg. von Isabel Röskau-Rydel. Berlin: Siedler 1999. S. 379–482.

Kłańska, Maria: Galizien und Bukowina – die zwei ungleichen Schwestern oder Zu den Prämissen der deutschsprachigen Galizien- und Bukowinaliteratur und zu ihrer Entwicklung. In: Kulturlandschaft Bukowina. Studien zur deutschsprachigen Literatur des Buchenlandes nach 1918. Jassyer Beiträge zur Germanistik. Hg. von Andrei Corbea und Michael Astner. Iasi: Editura Universitat „Alexandru Ioan Cuza“ 1990. S. 67–87.

Ludewig, Anna-Dorothea: Zwischen Czernowitz und Berlin – Deutsch-jüdische Identitätskonstruktionen im Leben und Werk von Karl Emil Franzos. Hg. von Moses Mendelssohn, Zentrum für europäisch-jüdische Studien. Hildesheim: Georg Olms 2008.

Lughofer, Johann Georg: Heimat. In: Heimat – Heimatland – Heimatliteratur. Hg. von Johann Georg Lughofer. Ljubljana: Goethe-Institut Ljubljana / Österreichische Kulturforum Ljubljana / Botschaft der Schweizer Eidgenossenschaft 2011. S. 3–5.

Rein, Kurt: Politische und kulturgeschichtliche Grundlagen der „deutschsprachigen Literatur der Bukowina“ In: Die Bukowina: Studien zu einer versunkenen Literaturlandschaft. Hg. von Dietmar Goltschnigg, Anton Schwob; Unter Mitarbeit von Gerhard Fuchs. Tübingen: Francke 1990. S. 27–47.

Reiter, Gerhard: Das Eine und das Einzelne – zur philosophischen Struktur der Lyrik Rose Ausländers. In: Rose Ausländer. Materialien zu Leben und Werk. Hg. von Helmut Braun. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag 1991. S. 154–197.

Rostoş, Ioana: *Czernowitzer Morgenblatt* – das Blatt der Czernowitzer und nicht nur. In: Kulturen an den „Peripherien“ Mitteleuropas: (am Beispiel der Bukowina und Tirols). Hg. von Andrei Corbea-Hoisie, Sigurd Paul Scheichl. Iaşi: Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza“; Konstanz: Hartung-Gorre 2015. S. 279–292.

Rychlo, Peter: Czernowitz als geistige Lebensform. In: Czernowitz – Die Geschichte einer untergegangenen Kulturmetropole. Hg. von Helmut Braun. Berlin: Christoph Links 2006. 2. Auflage. S. 7–29.

Scheichl, Sigurd Paul: Eine Czernowitzer Literaturaffäre in der „Fackel“ „Aus Redaktion und Irrenhaus“. In: Die Bukowina: Studien zu einer versunkenen Literaturlandschaft. Hg. von Dietmar Goltschnigg, Anton Schwob; Unter Mitarbeit von Gerhard Fuchs. Tübingen: Francke 1990. S. 101–128.

Schneider, Thomas: Anmerkungen zur Dichtung der Bukowina: Itzik Manger, Rose Ausländer, Paul Celan. In: Jüdisches Leben, jüdische Kultur und Literatur in Galizien

und der Bukowina. DAAD Themenband 01. Hg. vom Deutschen Akademischen Austauschdienst. Bonn 2012. S. 94-125.

Shchyhlevska, Natalia: Deutschsprachige Autoren aus der Bukowina die kulturelle Herkunft als bleibendes Motiv in der Identitätssuche deutschsprachiger Autoren aus der Bukowina; untersucht anhand der Lyrik von Paul Celan, Rose Ausländer, Alfred Kittner, Alfred Gong, Moses Rosenkranz, Immanuel Weißglas, Alfred Margul-Sperber, Selma Meerbaum-Eisinger, Klara Blum, Else Keren. Frankfurt am Main: Peter Lang 2009.

Sprengel, Peter: Geschichte der deutschsprachigen Literatur 1900-1918. München: C. H. Beck 2004.

Werner, Klaus: Czernowitz. Zur deutschen Lyrik der Bukowina im 20. Jahrhundert. In: Kulturlandschaft Bukowina. Studien zur deutschsprachigen Literatur des Buchenlandes nach 1918. Jassyer Beiträge zur Germanistik. Hg. von Andrei Corbea und Michael Astner. Iasi: Editura Universitat „Alexandru Ioan Cuza“ 1990. S. 42–66.

Wichner, Ernest und Wiesner, Herbert (Hg.): In der Sprache der Mörder. Eine Literatur aus Czernowitz, Bukowina. Ausstellungsbuch. Berlin: Literaturhaus Berlin 1993.

Wilpert, Gero von: Sachwörterbuch der Literatur. Stuttgart: Alfred Kröner 1989. 7. Auflage.

Zup, Julia: Übersetzen an der Peripherie: die Bukowina und ihre deutschsprachige Elite. In: Kulturen an den „Peripherien“ Mitteleuropas: (am Beispiel der Bukowina und Tirols). Hg. von Andrei Corbea-Hoisie, Sigurd Paul Scheichl. Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“; Konstanz: Hartung-Gorre 2015. S. 123–134.

Internetquellen

Das Bukowina-Institut an der Universität Augsburg [online]. URL: <http://bukowina.phil.uni-augsburg.de/das-bukowina-institut-an-der-universitaet-augsburg/> [zit. 13. 4. 2017].

Heinzen, Georg: In: Rheinischer Merkur. 1. Februar 1991 [online]. Zit. nach: Rychlo, Peter: Poetisches Atlantis Bukowina. URL <http://www.czernowitz.de/29/%D0%9F%D0%9E%D0%95%D0%A2%D0%98%D0%A7%D0%9D%D0%90%20%D0%90%D0%A2%D0%9B%D0%90i-0.html> [zit. 15. 4. 2017].

Landsmannschaft der Buchenlanddeutschen (Bukowina) e. V. [online]. URL: <http://www.bukowinafreunde.de/termine.html> [zit. 13. 4. 2017].

Rychlo, Petro: Deutschjüdische Lyrik aus der Bukowina [online]. 22. 1. 2013. URL: <http://www.czernowitz.de/122/Deutschj%C3%BCdische%20Lyrik%20aus%20der%20Bukowina-0.html> [zit. 15. 4. 2017].

Rychlo, Peter: Rose Ausländers Leben und Dichtung. „Ein denkendes Herz, das singt“ [online]. URL: http://www.literaturepochen.at/exil/lecture_5051.pdf [zit. 13. 4. 2017].